

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅδωρ, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσὸς αἰθόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πῦρ  
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε<sup>Pt</sup> διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος<sup>AdjG</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> πλούτου·  
da des|jedlen besonders
- [3] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀεθλα γαρύεν  
wenn aber
- [4] ἔλδεαι, φίλον<sup>AdjV</sup> ἥτορ,  
lieb
- [5] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἀελίου σκόπει  
nicht|mehr
- [6] ἄλλο<sup>AdjA</sup> θαλπινότερον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμέρᾳ φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἀστρον ἐρήμας<sup>Adv</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰθέρος,  
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδ<sup>Kon</sup> Όλυμπίας<sup>AdjG</sup> ἀγῶνα φέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> αὐδάσομεν·  
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολύφατος<sup>AdjN</sup> ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν<sup>AdjG</sup> μητίεσσι, κελαδεῖν  
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεὰν<sup>AdjA</sup> ικομένους<sup>A</sup><sub>PräMed</sub>  
zu reiche ankommend
- [11] μάκαραν<sup>AdjA</sup> ἱέρωνος ἐστίαν,  
selige

Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν<sup>Prp</sup> πολυμάλω<sup>AdjD</sup>  
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich

[13] Σικελία, δρέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κορυφὰς ἀρετῶν ἄπο<sup>Prp</sup> πασᾶν, AdjG  
pflückend zwar von aller,

[14] ἀγλαῖζεται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
aber auch

[15] μουσικᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀώτῳ,  
der|Musik im

[16] οἷα<sup>Adv</sup> παίζομεν φίλαν<sup>AdjA</sup>  
wie liebe

[17] ἄνδρες ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τράπεζαν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Δωρίαν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φόρμιγγα πασσάλου  
um oft aber dorische von

[18] λάμβαν', εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πίσας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φερενίκου χάρις  
wenn etwas dir und auch

[19] νόον ὑπὸ<sup>Prp</sup> γλυκυτάταις<sup>AdjSupD</sup> ἔθηκε φροντίσιν,  
unter süß|esten

[20] ὅτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als bei

[21] ἀκέντητον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοισι παρέχων, N<sup>PräAkt</sup>  
un|gestachelt in dar|bietetend,

[22] κράτει δὲ<sup>Pt</sup> προσέμιξε δεσπόταν,  
aber

## Epode 1

[23] Συρακόσιον<sup>AdjA</sup> ἵπποχάρμαν<sup>AdjA</sup> βασιλῆα. λάμπει δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλέος  
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm

[24] ἐν<sup>Prp</sup> εὐάνορι<sup>AdjD</sup> Λυδοῦ<sup>AdjG</sup> Πέλοπος ἀποικίᾳ.  
in mann|tapferen des|Lyders

[25] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεγασθενῆς<sup>AdjN</sup> ἐράσσατο γαιάοχος  
dessen groß|kräftig

[26] Ποσειδᾶν, ἐπει<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθαροῦ<sup>AdjG</sup> λέβητος ἔξελε Κλωθὼ  
weil ihn reinen

[27] ἔλέφαντι φαίδιμον<sup>AdjA</sup> ὥμον κεκαδμένον. A<sup>PerM/P</sup>  
glänzenden geschmückt.

[28] ἡ<sup>Pt</sup> θαυματὰ<sup>AdjN</sup> πολλά, AdjN καὶ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βροτῶν  
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθῆ<sup>AdjA</sup> λόγον  
über den wahren

[30] δεδαιδαλμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ψεύδεσι ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἔξαπατῶντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μῦθοι  
kunst|reich|gestaltetψeūdēsi πoikílōis manni|faltigen tāpātōnti täuschend

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ',<sup>Pt</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> τεύχει τὰ<sup>ArtA</sup> μείλιχα<sup>AdjA</sup> θνατοῖς,<sup>AdjD</sup>  
aber, die|eben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τιμὰν καὶ<sup>Kon</sup> ἄπιστον<sup>AdjA</sup> ἔμήσατο πιστὸν<sup>AdjA</sup>  
auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ<sup>ArtA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
das oft-

[34] ἀμέραι δ',<sup>Pt</sup> ἐπίλοιποι<sup>AdjN</sup>  
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.<sup>AdjSupN</sup>  
weisteste.

[36] ἔστι δ',<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φάμεν ἔοικδε<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων καλά<sup>AdjA</sup> μεῖων<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰτία.  
aber geziemend um Schönes- geringer denn

[37] σὺ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> προτέρων,<sup>AdjG</sup> φθέγξομαι,  
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὅπότ<sup>Kon</sup> ἐκάλεσε πατὴρ τὸν<sup>ArtA</sup> εὔνομώτατον<sup>AdjSupA</sup>  
als den wohl|geordnet|esten

[39] ἐς<sup>Prp</sup> ἔρανον φίλαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Σίπυλον,  
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα<sup>AdjA</sup> θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wechsel|seitige dar|bietend,

[41] τότ<sup>Adv</sup> Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals

### Antistrophe 2

[42] δαμέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> φρένας ἴμερω χρυσέαισι<sup>AdjD</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ίπποις  
überwältigt gold|enen und auf

- [43] ὕπατον<sup>AdjA</sup> εύρυτίμου<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
höchsten weit|geehrten zum
- [44] ἔνθα<sup>Adv</sup> δευτέρω<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
dort im|zweiten
- [45] ἦλθε καὶ<sup>Kon</sup> Γανυμήδης  
auch
- [46] Ζηνὶ τωὕτ'<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρέος.  
das|selbe zu
- [47] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔπελες, οὐδὲ<sup>Kon</sup> ματρὶ πολλὰ<sup>Adv</sup> μαιόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> φῶτες ἄγαγον,  
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend
- [48] ἔννεπε κρυφᾶ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φθονερῶν<sup>AdjG</sup> γειτόνων,  
heimlich jemand sofort der|Neidischen
- [49] ὕδατος ὅτι<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πυρὶ ζέοισαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἀκμὰν  
dass dich siedend bis|zu
- [50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα<sup>Adv</sup> μέλη,  
hinab
- [51] τραπέζαισί τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δεύτατα,<sup>Adv</sup> κρεῶν  
und, um als|Nächstes,
- [52] σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> διεδάσαντο καὶ<sup>Kon</sup> φάγον.  
deiner und

## Epode 2

- [53] ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄπορα<sup>AdjN</sup> γαστρίμαργον<sup>AdjA</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen
- [54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινᾶ<sup>Adv</sup> κακαγόρους.<sup>AdjA</sup>  
häufig Schlecht|redende.
- [55] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνδρα θνατὸν<sup>AdjA</sup> Ὄλύμπου σκοποὶ  
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich
- [56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καταπέψαι  
dieser· aber denn
- [57] μέγαν<sup>AdjA</sup> ὥλβον οὐκ<sup>Adv</sup> ἔδυνάσθη, κόρω δ'<sup>Pt</sup> ξλεν  
großen nicht aber
- [58] ἄταν ὑπέροπλον,<sup>AdjA</sup> ἄν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατὴρ ὑπερ<sup>Prp</sup>  
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λ(θον),  
harten ihm

[60] τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> μενοινῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κεφαλᾶς βαλεῖν εὔφροσύνας ἀλάται.  
den immer begehrend

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ᾽<sup>Pt</sup> ἀπάλαμον<sup>AdjA</sup> βίον τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδόμοχθον,<sup>AdjA</sup>  
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,

[62] μετὰ<sup>Prp</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τέταρτον<sup>AdjA</sup> πόνον, ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κλέψατς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend

[63] ἀλίκεσσοι<sup>AdjD</sup> συμπόταις  
Gleich|rangigen

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε<sup>Pt</sup>  
und

[65] δῶκεν, οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>  
denen un|vergehend

[66] θέν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεὸν ἀνήρ τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλπεται<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαθέμεν ἔρδων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμαρτάνει.  
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,

[67] τοῦνεκα<sup>Adv</sup> προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder

[68] μετὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχύποτμον<sup>AdjA</sup> αὗτις<sup>Adv</sup> ἀνέρων ἔθνος.  
nach das rasch|schicksalig erneut

[69] πρὸς<sup>Prp</sup> εὔάνθεμον<sup>AdjA</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φυἈν  
zu schön|blühende aber als

[70] λάχναι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> γένειον ἔρεφον,  
ihn schwarz|es

[71] ἔτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἀνεφρόντισεν γάμον  
bereit

### Antistrophe 3

[72] Πισάτα<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πατρὸς εὔδοξον<sup>AdjA</sup> Ἱπποδάμειαν  
Pisanische von berühmt

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πολιᾶς<sup>AdjG</sup> ἀλὸς οἴος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρφνα|  
nahe gekommen|seiend des|grauen allein in

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον<sup>AdjA</sup>|  
schwer|dröhnend

[75] Εύτριαιναν· δὲ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>|  
der aber ihm

[76] πὰρ<sup>Prp</sup> ποδὶ σχεδὸν<sup>Adv</sup> φάνη.|  
bei nahe

[77] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπε: 'φίλια<sup>AdjA</sup> δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ<sup>Kon</sup> τι,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ποσείδαον, ἐς<sup>Prp</sup> χάριν|  
ihm zwar 'freundliche wenn etwas zu

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον, <sup>AdjA</sup>|  
ehern,

[79] ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταχυτάτων<sup>AdjSupG</sup> πόρευσον ἀρμάτων|  
mich aber auf schnellsten

[80] ἐς<sup>Prp</sup> Ἄλιν, κράτει δὲ<sup>Pt</sup> πέλασον.|  
nach aber

[81] ἐπει<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκ<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ὀλέσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>|  
da drei und und zehn getötet|habend

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον|

### Epode 3

[83] θυγατρός. δὲ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίνδυνος ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> φῶτα λαμβάνει.|  
der große aber un|tapferen nicht

[84] θανεῖν δὲ<sup>Pt</sup> οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκα, τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνώνυμον<sup>AdjA</sup>|  
aber denen was wohl jemand namenlosen

[85] γῆρας ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ καθήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/p</sub> ἔψοι μάταν, <sup>Adv</sup>|  
in sitzend vergebens,

[86] ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> ἄμμορος, <sup>AdjN</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄεθλος|  
aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] ὑποκείσεται· τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πρᾶξιν φίλαν<sup>AdjA</sup> δίδοι.|  
du aber liebe

[88] ὡς<sup>Adv</sup> ἔννεπεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀκράντοις<sup>AdjD</sup> ἐφάψατο|  
so noch unerfüllten

[89] ἔπεστι. τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγάλλων<sup>N</sup> θεὸς  
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δίφρον τε<sup>Pt</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup> πτεροῖσν<sup>AdjD</sup> το<sup>Pt</sup> ἀκάμαντας<sup>AdjA</sup> ὥπους.  
und goldenen geflügelten und unermüdliche

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δο<sup>Pt</sup> οἰνομάου βίαν παρθένον τε<sup>Pt</sup> σύνευνον.  
aber und

[92] τέκε τε<sup>Pt</sup> λαγέτας ἔξι<sup>AdjA</sup> ἀρεταῖσι μεμαότας<sup>A</sup> νιούς.  
und sechs gestrebt|habende

[93] νῦν<sup>Adv</sup> δο<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αίμακουρίαις  
nun aber in

[94] ἀγλααῖσι<sup>AdjD</sup> μέμικται,  
glänzenden

[95] Ἀλφεοῦ πόρω κλιθεῖς,<sup>N</sup>  
gelegt|worden|seiend,

[96] τύμβον ἀμφίπολον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> πολυξενωτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ. τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> κλέος  
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber

[97] τηλόθεν<sup>Adv</sup> δέδορκε τᾶν<sup>G</sup> Ὄλυμπιάδων ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοις  
von|fern der in

[98] Πέλοπος, ἵνα<sup>Kon</sup> ταχυτάς<sup>AdjA</sup> ποδῶν ἐρίζεται  
wo Schnell|heiten

[99] ἀκμαί το<sup>Pt</sup> ἴσχύος θρασύπονοι.<sup>AdjN</sup>  
und kühn|müh|same-

[100] ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup> πρᾶ<sup>Akt</sup> δε<sup>Pt</sup> λοιπὸν<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βίοτον  
der siegend aber fortan um

[101] ἔχει μελιτόεσσαν<sup>AdjA</sup> εύδίαν  
honig|süße

### Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γο<sup>Pt</sup> ἔνεκεν.<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δο<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> παράμερον<sup>AdjN</sup> ἐσλὸν  
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag

- [103] ὕπατον<sup>AdjN</sup> ἔρχεται παντὶ<sup>AdjD</sup> βροτῶν. ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στεφανῶσαι  
höchste jedem mich aber
- [104] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵππω<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
jenen pferd|ischen
- [105] Αἰοληῖσι<sup>AdjD</sup> μολπᾶ<sup>A</sup>  
äolischem
- [106] χρή· πέποιθα δὲ<sup>Pt</sup> ξένον  
aber
- [107] μὴ<sup>Kon</sup> τιν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἦδριν ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύναμιν κυριώτερον,<sup>AdjKmpA</sup>  
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,
- [108] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κλυταῖσι<sup>AdjD</sup> δαιδαλωσέμεν ὅμινων πτυχαῖς.  
derer ja jetzt rühmlichen
- [109] θεὸς ἐπίτροπος<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τεαῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μῆδεται  
Auf|seher seiend deinen
- [110] ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κᾶδος, Ἱέρων,  
habend dies
- [111] μερίμναισιν· εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> λίποι,  
wenn aber nicht schnell
- [112] ἔτι<sup>Adv</sup> γλυκυτέραν<sup>AdjKmpA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔλπομαι  
noch süßere wohl

## Epode 4

- [113] σὺν<sup>Prp</sup> ἄρματι θοῶ<sup>AdjD</sup> κλεῖξειν, ἐπίκουρον<sup>Adj/NA</sup> εὔρων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὁδὸν λόγων  
mit schnellen Helfer gefunden|habend
- [114] παρ<sup>Prp</sup> εύδείελον<sup>AdjA</sup> ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Κρόνιον.<sup>Adj/NA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup>  
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun
- [115] Μοῖσα καρτερώτατον<sup>AdjSupA</sup> βέλος ἀλκῇ τρέφει.  
stärksten
- [116] ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλοισι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μεγάλοι.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσχατον<sup>AdjN</sup> κορυφοῦται  
auf anderem aber andere große. das aber Letzte
- [117] βασιλεῦσι. μηκέτι<sup>Adv</sup> πάπταινε πόρσιον.<sup>Adv</sup>  
nicht|mehr weiter.
- [118] εἴη σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑψοῦ<sup>Adv</sup> χρόνον πατεῖν,  
dich und diesen hoch

[119] ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τοσσάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικαφόροις<sup>AdjD</sup>  
mich und so|viel siegreichen

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον<sup>AdjA</sup> σοφίᾳ καθ'<sup>Prp</sup> Ἑλλανας<sup>A</sup> ἔοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> παντά<sup>Adv</sup>  
offen|kundigen durch seiend überall.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

##### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες<sup>AdjN</sup> ύμνοι,  
Herr|Lyra|tönende

[2] τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεόν, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρωα, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα κελαδήσομεν;  
welchen welchen welchen aber

[3] ἡτοι<sup>Pt</sup> Πίσα μὲν<sup>Pt</sup> Διός· Ὄλυμπιάδα δ<sup>Pt</sup> ξστασεν Ἡρακλέης  
freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δὲ<sup>Pt</sup> τετραορίας ἐνεκά<sup>Prp</sup> νικαφόρου<sup>AdjG</sup>  
aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον, <sup>AdjN</sup> ὅπι δίκαιον<sup>AdjA</sup> ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,  
laut|zu|machen, gerechten

[7] εὐωνύμων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρων ἄωτον ὄρθόπολιν.<sup>AdjA</sup>  
gut|benannter und recht|regierenden·

##### Antistrophe 1

[8] καμόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> θυμῷ  
ermüdet|habend die vieles

[9] ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ<sup>Pt</sup> ἔσαν  
heilig|es und

[10] ὁφθαλμός, αἰῶν δ<sup>Pt</sup> ἔφεπε μόρσιμος, <sup>AdjN</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις<sup>AdjD</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀρεταῖς.  
echten auf

- [12] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ω̄<sup>iJ</sup> Κρόνιε<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>τ</sup> Ἄρας, ἔδος Ὄλυμπου νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt!</sub>  
aber o Kronier bewohnend
- [13] ἀέθλων τε<sup>Pt</sup> κορυφὰν πόρον τ'<sup>Pt</sup> Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἀοιδαῖς  
und und beglückt|worden|seiend
- [14] εὔφρων<sup>AdjN</sup> ἄρουραν ξτὶ<sup>Adv</sup> πατρίαν<sup>AdjA</sup> σφίσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόμισον  
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

## Epode 1

- [15] λοιπῷ<sup>AdjD</sup> γένει. τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πεπραγμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
dem|verbliebenen der aber Getanen
- [16] ἐν<sup>Prp</sup> δίκα τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δίκαν, ἀποίητον<sup>AdjA</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
in und und wider un|getan noch je
- [17] χρόνος ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·  
der aller
- [18] λάθα δὲ<sup>Pt</sup> πότμω σὺν<sup>Prp</sup> εὐδαίμονι<sup>AdjD</sup> γένοιτ' ἂν.<sup>Pt</sup>  
aber mit glücklichen wohl.
- [19] ἔσλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
der|Guten denn unter
- [20] παλίγκοτον<sup>AdjA</sup> δαμασθέν,<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
nachtragend bezähmt|worden,

## Trias

### Strophe 2

- [21] ὅταν<sup>Kon</sup> θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
wenn
- [22] ἀνεκάς<sup>Adv</sup> ὅλβον ὑψηλόν.<sup>AdjA</sup> ἔπεται δὲ<sup>Pt</sup> λόγος εὐθρόνοις<sup>AdjD</sup>  
empor hoch. aber wohl|thronenden
- [23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγάλα,<sup>AdjA</sup> πένθος δ'.<sup>Pt</sup> ἔπιτνει βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
die Grobes, aber schwer
- [24] κρεσσόνων<sup>AdjKmpG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν.<sup>AdjG</sup>  
der|Stärkeren gegen der|Guten.
- [25] ζώει μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὄλυμποιοῖς<sup>AdjD</sup> ἀποθανοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βρόμω  
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα<sup>AdjN</sup> Σεμέλα, φιλεῖ δὲ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Παλλὰς αἰεί,<sup>Adv</sup>  
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς πατὴρ μάλα,<sup>Adv</sup> φιλεῖ δὲ<sup>Pt</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> κισσοφόρος.<sup>Adj/NN</sup>  
und sehr, aber der Efeu|tragend·

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλάσσα|  
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ<sup>Prp</sup> κόραισι Νηρῆος ἀλίαις<sup>AdjD</sup> βίοτον ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>|  
mit meerigen unvergänglich

[30] ἵνοι τετάχθαι τὸν<sup>ArtA</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χρόνον. ἡτοι<sup>Pt</sup> βροτῶν γε<sup>Pt</sup> κέκριται  
den ganzen rings|um freilich ja

[31] πεῖρας οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου,  
nicht etwas

[32] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἡσύχιμον<sup>AdjA</sup> ἀμέραν ὅπότε,<sup>Kon</sup> παῖδ' ἀελίου,  
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup> τελευτάσομεν· δοαὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
unermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὐθυμιᾶν τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνων ἐς<sup>Prp</sup> ἄνδρας ἔβαν.  
und mit auch zu

## Epode 2

[35] οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μοῖρ', ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πατρώιον<sup>AdjA</sup>  
so aber die und väterlich|es

[36] τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχει τὸν<sup>ArtA</sup> εὔφρονα<sup>AdjA</sup> πότμον, θεόρτῳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὅλβῳ  
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπὶ<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πῆμ' ἄγει παλιντράπελον<sup>AdjA</sup> ἄλλῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.  
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκτεινε Λάζον μόριμος<sup>AdjN</sup> νίὸς  
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πυθῶνι χρησθὲν<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαίφατον<sup>AdjA</sup> τέλεσσεν.  
uralt|gesagt

# Trias

## Strophe 3

- [41] ἵδοῖσα<sup>N</sup> ΑorAkt δ·<sup>Pt</sup> ὁξεῖ<sup>AdjN</sup> Ἐριννὺς  
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἔπεφνέ οἱ<sup>D</sup> Πr σὺν<sup>Prp</sup> ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.<sup>AdjA</sup>  
ihm mit kriegerisch.
- [43] λείφθη δὲ<sup>Pt</sup> Θέρσανδρος ἐριπέντι<sup>D</sup> ΑorAkt Πολυνείκει, νέοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις  
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in
- [44] ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις τε<sup>Pt</sup> πολέμου  
in und
- [45] τιμώμενος,<sup>N</sup> PräM/P Ἀδραστιδᾶν θάλοις ἀρωγὸν<sup>Adj/NA</sup> δόμοις.  
geehrt|werdend, Helfer
- [46] ὅθεν<sup>Adv</sup> σπέρματος ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt ρίζαν, πρέπει τὸν<sup>ArtA</sup> Αἰνησιδάμου  
woher habend den
- [47] ἐγκωμίων τε<sup>Pt</sup> μελέων λυρᾶν τε<sup>Pt</sup> τυγχανέμεν.  
und und

## Antistrophe 3

- [48] Ὄλυμπίᾳ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Πr  
zwar denn selbst
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ·<sup>Pt</sup> ὁμόκλαρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδελφεὸν  
aber gleich|gerühmt zu
- [50] Ἰσθμοῖ τε<sup>Pt</sup> κοινᾶ<sup>AdjN</sup> Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων<sup>AdjG</sup>  
und gemeinsame der|Zwölf|läufe
- [51] ἄγαγον. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυχεῖν  
das aber
- [52] πειρώμενον<sup>A</sup> PräM/P ἀγωνίας δυσφρονῶν<sup>AdjG</sup> παραλύει.  
versuchend Schwer|sinnen
- [53] ὁ<sup>ArtN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος<sup>N</sup> PerM/P φέρει τῶν<sup>G</sup> Πr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> Πr  
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der
- [54] καιρόν, βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ὑπέχων<sup>N</sup> PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν, AdjKmpA  
tiefe unter|haltend ländlichere,

## Epode 3

- [55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, <sup>AdjN</sup> ἔτυμώτατον <sup>AdjSupA</sup>  
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es
- [56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἴδεν τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,
- [57] ὅτι<sup>Kon</sup> θανόντων<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνθάδι, <sup>Adv</sup> αὐτίκι, <sup>Adv</sup> ἀπάλαμνοι <sup>AdjN</sup> φρένες  
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe
- [58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Διὸς ἀρχᾶ  
die aber in dieser
- [59] ἀλιτρὰ<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γᾶς δικάζει τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔχθρος<sup>AdjD</sup>  
schuld|hafte über jemand feindlich|er
- [60] λόγον φράσαις ἀνάγκῃ·

## Trias

### Strophe 4

- [61] ἵσαις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> νύκτεσσιν αἰεί, <sup>Adv</sup>  
gleichen aber stets,
- [62] ἵσαις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμέραις ἄλιον<sup>Adj/NA</sup> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀπονέστερον<sup>AdvKmp</sup>  
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter
- [63] ἔσλοι<sup>AdjN</sup> δέκονται βίοτον, οὐ<sup>Pt</sup> χθόνα ταράσσοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερὸς ἀκμᾶ  
Gute nicht auf|rührend in
- [64] οὐδὲ<sup>Pt</sup> πόντιον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
auch|nicht meer|igjes
- [65] κεινὰν<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δίαιταν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμίοις<sup>AdjD</sup>  
leere neben aber bei zwar ehr|würdigen
- [66] θεῶν, οἵτινες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔχαιρον εὔορκίαις, ἄδακρυν<sup>AdjA</sup> νέμονται  
welche tränен|los
- [67] αἰῶνα· τοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπροσόρατον<sup>AdjA</sup> ὀκχέοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> πόνον  
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

### Antistrophe 4

- [68] ὅσοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτόλμασαν ἐστρὶς<sup>Adv</sup>  
so|viele aber dreifach

[69] ἐκατέρωθι<sup>Adv</sup> μείναντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> ξέιν|  
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ<sup>Prp</sup> Κρόνου τύρσιν· ἔνθα<sup>Adv</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup>|  
bei dort der|Seligen

[71] νᾶσον ὠκεανίδες<sup>Adj/NN</sup>|  
Ozeaniden

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῦ φλέγει,  
aber

[73] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χερσόθεν<sup>Adv</sup> ἀπ᾽<sup>Prp</sup> ἀγλαῶν<sup>AdjG</sup> δενδρέων, ὅδωρ δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φέρβει,  
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es

[74] ὄρμοισι τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χέρας ἀναπλέκοντι<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνους|  
der zusammen|flechtend und

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν<sup>Prp</sup> ὁρθαῖσι<sup>AdjD</sup> Ῥαδαμάνθυος,  
in rechten

[76] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πατήρ ἔχει μέγας<sup>AdjN</sup> ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πάρεδρον, Adj/NA  
welchen groß bereit ihm Bei|sitzer,

[77] πόσις ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ρέας ὑπέρτατον<sup>AdjA</sup> ἔχοίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θρόνον.|  
der aller höchsten haltend

[78] Πηλεύς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κάδμος ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλέγονται·  
und auch in den

[79] Ἄχιλλέα τ᾽<sup>Pt</sup> ἔνεικ', ἐπει<sup>Kon</sup> Ζηνὸς ἥτορ  
und da

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> "Εκτορ' έσφαλε, Τροίας|  
der

[82] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀστραβῆ<sup>AdjA</sup> κίονα, Κύκνον τε<sup>Pt</sup> θανάτῳ πόρεν,  
unbezwigbar unerschütterlich und

[83] Ἀοῦς τε<sup>Pt</sup> παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prt</sup> ἀγκῶνος ὡκέα<sup>AdjN</sup> βέλη  
und viele mir unter schnelle

[84] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἔντι φαρέτρας  
innen

[85] φωνᾶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> συνετοῖσιν.<sup>AdjD</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐρμηνέων  
redend den|Verständigen zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> φυᾶ· μαθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λάβροι<sup>AdjN</sup>  
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch

[87] παγγλωσίᾳ, κόρακες ὥς, <sup>Adv</sup> ἄκραντα<sup>AdjA</sup> γαρύετων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

## Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρνιχα θεῖον.<sup>AdjA</sup>  
zu göttlich.

[89] ἔπεχε νῦν<sup>Adv</sup> σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλλομεν  
nun wen

[90] ἐκ<sup>Prp</sup> μαλθακᾶς<sup>AdjG</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> φρενὸς εὐκλέας<sup>AdjA</sup> δῖστοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἵέντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Prl</sub>  
aus weichen wieder ruhmvolle sendend; auf ja

[91] ἄκραγαντι τανύσαις<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gestreckt|habend

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον<sup>AdjA</sup> λόγον ἀλαθεῖ<sup>AdjD</sup> νόψ  
eidlichen wahrem

[93] τεκεῖν μή<sup>Pt</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκατόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐτέων πόλιν φίλοις<sup>AdjD</sup> ἄνδρα μᾶλλον<sup>Adv</sup>  
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr

[94] εὔεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν<sup>AdjKmpA</sup> τε<sup>Pt</sup> χέρα  
freigebig|er und

## Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ'<sup>Kon</sup> αἴνον ἐπέβα κόρος  
aber

[96] οὐ<sup>Pt</sup> δίκα συναντόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάργων<sup>AdjG</sup> ὑπ<sup>Prt</sup> ἄνδρῶν,  
nicht begegnend, aber wilder von

[97] τὸ<sup>ArtA</sup> λαλαγῆσαι ἐθέλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κρύφον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> θέμεν ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup>  
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen

[98] ἔργοις· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
da

[99] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάρματ' ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν  
und jener so|viel|wie den|Anderen

[100] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> φράσαι δύναιτο;  
wer wohl

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε<sup>Pt</sup> φιλοξείνοις<sup>AdjD</sup> ἀδεῖν καλλιπλοκάμω<sup>AdjD</sup> θ<sup>'</sup>,<sup>Pt</sup> Ἐλένα  
und gast|freundlichen schön|gelockten und

[2] κλεινὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκράγαντα γεραίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔχομαι,  
ruhmreichen ehrend

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὁρθώσαις,<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀκαμαντοπόδων<sup>AdjG</sup>  
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ<sup>'</sup>,<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποι<sup>Adv</sup> παρέστα μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεοσίγαλον<sup>AdjA</sup> εύρόντι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> τρόπον  
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend

[5] Δωρίκω<sup>AdjD</sup> φωνὴν ἐναρμόζαι πεδίλω  
dorischem

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαίταισι μὲν<sup>Pt</sup> ζευχθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἔπι<sup>Prp</sup> στέφανοι  
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf

[7] πράσσοντί<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεόδματον<sup>AdjA</sup> χρέος,  
handeln mich dies gott|gefügte

[8] φόρμιγγά τε<sup>Pt</sup> ποικιλόγαρυν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε<sup>Pt</sup> θέσιν  
und bunt|tönen und und

[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμίξαι πρεπόντως,<sup>Adv</sup> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Πίσα με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεγωνεῖν· τᾶς<sup>ArtG</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
angemessen, was und mich der von

[10] θεόμοροι<sup>AdjN</sup> νίσοντ'<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους ἀοιδαί,  
gott|zugeteilte gehen zu

# Epode 1

- [11] ὃ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τινι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κραίνων<sup>N</sup> PräAkt ἔφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας, <sup>AdjA</sup>  
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκής<sup>AdjN</sup> Ἐλλανοδίκας γλεφάρων<sup>AdjG</sup> Αἰτωλὸς<sup>Adj/NN</sup> ἀνὴρ ὑψόθεν<sup>Adv</sup>  
untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα<sup>AdjA</sup> κόσμον ἐλαίας· τάν<sup>ArtA</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἰστρου ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκιαρᾶν<sup>AdjG</sup> παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
von schattigen
- [15] μνᾶμα τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπίᾳ κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἀέθλων  
der schönst|es

## Trias

### Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις<sup>N</sup> AorSAkt Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.  
überredet|habend
- [17] πιστὰ<sup>AdjA</sup> φρονέων<sup>N</sup> PräAkt Διὸς αἴτει πανδόκω<sup>AdjD</sup>  
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] ἄλσει σκιαρόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φύτευμα ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποις στέφανόν τε<sup>Pt</sup> ἀρετᾶν.  
schattiges und gemeinsam und
- [19] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πατρὶ μὲν<sup>Pt</sup> βωμῶν ἀγισθέντων, <sup>G</sup> AorPas διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> χρυσάρματος<sup>AdjG</sup>  
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen
- [20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

### Antistrophe 2

- [21] καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων ἀγνὰν<sup>AdjA</sup> κρίσιν καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ' ἀμᾶ<sup>Adv</sup>  
und großer reine und zugleich
- [22] θῆκε ζαθέοις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημνοῖς Ἄλφεοῦ·  
heiligen auf
- [23] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν<sup>Prp</sup> βάσσαις Κρονίου<sup>AdjG</sup> Πέλοπος.  
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔδοξεν γυμνὸς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κἄπος ὄξείαις<sup>AdjD</sup> ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.  
dieser kahl ihm scharfen

[25] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
eben damals in

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔνθα<sup>Adv</sup> Λατοῦς ἵπποσόα<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ  
ihn. dort pferde|kundige

[27] δέξατ' ἔλθοντ'<sup>A</sup> Αρκαδίας ἀπὸ<sup>Prp</sup> δειρᾶν καὶ<sup>Kon</sup> πολυγνάμπτων<sup>AdjG</sup> μυχῶν,  
gekommen|seiend von und viel|gebogenen

[28] εὗτέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν<sup>Adv</sup>  
als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερων<sup>AdjA</sup> ἔλαφον θήλειαν<sup>AdjA</sup> ἄξονθ', ἃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Ταῦγέτα  
gold|gehört weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖσ'.<sup>N</sup> Ορθωσίας ἔγραψεν ιεράν.<sup>AdjA</sup>  
gegenüber|gesetzt|habend heilige.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν<sup>ArtA</sup> μεθέπων<sup>N</sup> ΠρäAkt ἵδε καὶ<sup>Kon</sup> κείναν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν<sup>Adv</sup> Βορέα  
die nachfolgend und jene von|hinten

[32] ψυχροῦ.<sup>AdjG</sup> τόθι<sup>Adv</sup> δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.<sup>N</sup> ΑorPas  
kalten. dort stehend.

[33] τῶν<sup>ArtG</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ὕμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τέρμα δρόμου  
derer ihn süß zwölffach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔօρτὰν Ἰλαος<sup>AdjN</sup> ἀντιθέοισιν<sup>AdjD</sup> νίσεται  
und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὺν<sup>Prp</sup> βαθυζώνοιο<sup>AdjG</sup> διδύμοις<sup>AdjD</sup> παισὶ Λήδας.  
mit tief|gegurtelt|er Zwillingen

### Antistrophe 3

[36] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ'<sup>Adv</sup> ἴων<sup>N</sup> ΠρäAkt θαητὸν<sup>AdjA</sup> ἀγῶνα νέμειν  
denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ'<sup>Pt</sup> ἀρετᾶς πέρι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥιμφαρμάτου<sup>AdjG</sup>  
und über und rasch|wagen|igen

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> πρ<sup>Adv</sup> θυμὸς ὁτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις  
mich aber nun irgendwie

[39] Θήρωντι τ<sup>,Pt</sup> ἔλθειν κῦδος, εὐ<sup>πίπων</sup><sup>AdjG</sup> διδόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> Τυνδαριδᾶν, ὅτι<sup>Kon</sup> πλείσταισι<sup>AdjSupD</sup> βροτῶν  
und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten

[40] ξεινίαις αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίχονται τραπέζαις,  
sie

## Epode 3

[41] εὔσεβε<sup>AdjD</sup> γνώμα φυλάσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μακάρων τελετάς.  
frommjер bewährend

[42] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀριστεύει μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ, κτεάνων δὲ<sup>Pt</sup> χρυσὸς αἰδοιέστατος, <sup>AdjSupN</sup>  
wenn aber zwar aber am|ehrwürdigsten,

[43] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄπτεται  
nun aber bis|zu ankommend

[44] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ<sup>ArtN</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔστι σοφοῖς ἄβατον<sup>AdjN</sup>  
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar

[45] κάσσοφοις<sup>KonAdjD</sup> οὐ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώξω· κεινὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴην.  
und|Un|weisen. nicht ihn jener

## Gedicht 4

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε<sup>AdjSupV</sup> βροντᾶς ἀκαμαντόποδος<sup>AdjG</sup> Ζεῦ· τεαὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥραι  
höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn

[2] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποικιλοφόρμιγγος<sup>AdjG</sup> ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἔπεμψαν  
unter viel|saitig|er sich|windend mich

[3] ὑψηλοτάτων<sup>AdjSupG</sup> μάρτυρ' ἀεθλων.  
höchst|er

[4] ξείνων δ<sup>,Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρασσόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber gut wohl|ergehenden

[5] ἔσαναν αὐτίκ<sup>Adv</sup> ἀγγελίαν ποτὶ<sup>Prp</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔσλοι<sup>. AdjD</sup>  
sofort an süße den|Guten.

[6] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου παῖ, δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Αἴτναν ἔχεις,  
aber der

[7] ἵπον ἀνεμόσσαν<sup>AdjA</sup> ἐκατογκεφάλα<sup>AdjA</sup> Τυφῶνος ὄβριμου,<sup>AdjG</sup>  
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtigen,

[8] Ούλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θεοῖς<sup>Pt</sup> ἐκατι<sup>Prp</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶμον,  
und um|willen diesen

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον<sup>AdjSupA</sup> φάος εύρυσθενέων<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ<sup>Pt</sup> ἕκει  
ältest|es weit|stark|er denn

[11] ὁχέων, ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαίᾳ στεφανωθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Πισάτιδι,<sup>AdjD</sup> κῦδος ὅρσαι  
der, bei|kränzt|worden pisatisch|er,

[12] σπεύδει Καμαρίνῃ. Θεὸς εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
gütig|gesinnt

[13] εἴη λοιπαῖς<sup>AdjD</sup> εὐχαῖς·  
beijübrigen

[14] ἐπει<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰνέω μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τροφαῖς ἔτοιμον<sup>AdjA</sup> ἕπιπων,  
da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> ξενίαις πανδόκοις<sup>AdjD</sup>  
sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσυχίαν φιλόπολιν<sup>AdjA</sup> καθαρῷ<sup>AdjD</sup> γνώμᾳ τετραμμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und hin|zu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.

[17] οὐ<sup>Adv</sup> ψεύδει τέγξω  
nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι<sup>Pt</sup> βροτῶν ἔλεγχος·  
ja

## Epode 1

[19] ἄπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κλυμένοιο παῖδα  
dies|elben

[20] Λαμνιάδων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔλυσεν ἔξ<sup>Prp</sup> ἀτιμίας.  
lemnischer aus

[21] χαλκέοισι<sup>AdjD</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ξντεσι<sup>·</sup> νικῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δρόμον<sup>·</sup>  
bronzenen aber in sieg|end

[22] ἔειπεν Ὅψιπυλείᾳ μετὰ<sup>Prp</sup> στέφανον ιών.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
mit gehend.

[23] οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ταχυτάτι.<sup>AdvSup</sup>  
dies|er ich am|schnellsten.

[24] χεῖρες δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥτορ <sup>·</sup>Ισον.<sup>AdjN</sup> φύονται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέοις<sup>AdjD</sup>  
aber und gleich. aber auch bei|Jungen

[25] ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν πολιαὶ<sup>AdjN</sup>  
in graue|Haare

[26] θαμὰ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλικίας ἔοικότα<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> χρόνον.  
oft auch neben die entsprechenden

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνων ἄωτον γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
hoch|er und süße

[2] τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπίᾳ, Όκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
der

[3] ἀκαμαντόποδός<sup>AdjG</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε<sup>Pt</sup> δῶρα·  
un|ermüdlich|füßigen und auch

#### Antistrophe 1

[4] δῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σὰν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πόλιν αὕξων,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Καμάρινα, λαοτρόφον<sup>AdjA</sup>  
der die deine mehrend, volk|nährende

[5] βωμοὺς ἔξ<sup>AdjA</sup> διδύμους<sup>AdjA</sup> ἐγέραιρεν ἔορταῖς θεῶν μεγίσταις<sup>AdjSupD</sup>  
sechs zwilling|hafte größten

[6] ὑπὸ<sup>Prp</sup> βουθυσίαις ἀέθλων τε<sup>Pt</sup> πεμπαμέροις<sup>AdjD</sup> ἀμίλλαις,  
unter und fünft|ägigen

## Epode 1

[7] οὐποις ἡμίονοις τε<sup>Pt</sup> μοναμπυκία τε.<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῦδος ἀβρόν<sup>AdjA</sup>  
und und. den aber holden

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νέοικον<sup>AdjA</sup> ἔδραν.  
und den und die neu|erbaute

## Trias

### Strophe 2

[9] ὕκων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt δὲ<sup>Pt</sup> Οίνομάου καὶ<sup>Kon</sup> Πέλοπος παρ'<sup>Prp</sup> εὔηράτων<sup>AdjG</sup>  
ankommend aber und bei lieblichen

[10] σταθμῶν, ὡς<sup>V</sup> ποιλάοχε<sup>AdjV</sup> Παλλάς, ἀείδει μὲν<sup>Pt</sup> ἄλσος ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>  
o Stadt|schützerin zwar heiligen

[11] τὸ<sup>ArtA</sup> τεόν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποταμόν τε<sup>Pt</sup> Ωανιν, ἐγχωρίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λίμναν,  
den deinen, und ein|heimischen und

### Antistrophe 2

[12] καὶ<sup>Kon</sup> σεμνοὺς<sup>AdjA</sup> ὥχετούς, Ἰππαρις οἴσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρδει στρατόν,  
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλᾶ τε<sup>Pt</sup> σταδίων θαλάμων ταχέως<sup>Adv</sup> ὑψίγυιον<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀμαχανίας ἄγων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἐς<sup>Prp</sup> φάος τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δᾶμον ἀστῶν·  
aus führend ins dies|es

## Epode 2

[15] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε<sup>Pt</sup> μάρναται πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον  
immer aber um und zum

[16] κινδύνω κεκαλυμμένον<sup>A</sup> ΠερM/P ἡὲ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> ΠρᾶAkt σοφοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
um|hüllt gut aber habend Weise und

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτῆρ ὑψινεφὲς<sup>AdjV</sup> Ζεῦ, Κρόνον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ναίων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt λόφον  
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

- [18] τιμῶν<sup>N</sup> τ<sup>.Pt</sup> Ἀλφεὸν εὐρὺ<sup>AdjA</sup> ῥέοντα<sup>A</sup> ίδαιον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον,  
ehrend und weit fließend Idaischen und ehrwürdigen
- [19] ἵκέτας σέθεν<sup>G</sup> πρ<sup>.</sup> ἔρχομαι λυδίοις<sup>AdjD</sup> ἀπύων<sup>N</sup> πράAkt<sup>.</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐλοῖς,  
von|dir lydischen rufend in

## Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων<sup>N</sup> FuAkt πόλιν εύανορίασι τάνδε<sup>A</sup> πρ<sup>.</sup> κλυταῖς<sup>AdjD</sup>  
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten
- [21] δαιδάλλειν, σέ<sup>A</sup> τ<sup>.Pt</sup> Όλυμπιόνικε, ποσειδανίασιν<sup>AdjD</sup> ἕπποις  
dich und, Poseidon|ischen
- [22] ἐπιτερπόμενον<sup>A</sup> PräM/P φέρειν γῆρας εὔθυμον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τελευτάν,  
sich|erfreuend heiter|es in

## Epode 3

- [23] υἱῶν, ψαῦμι, παρισταμένων.<sup>G</sup> PräM/P ὑγίεντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>.Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>.</sup> ὅλβον ἄρδει,  
beistehend|er. gesunden aber wenn jemand
- [24] ἔξαρκέων<sup>N</sup> PräAkt κτεάτεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εὐλογίαν προστιθείς, <sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
genug|tuend und hinzu|fügend, nicht

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] χρυσέας<sup>AdjA</sup> ὑποστάσαντες<sup>N</sup> AorAkt εὔτειχε<sup>AdjD</sup> προθύρωθαλάμου  
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten
- [2] κίονας, ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> θαητὸν<sup>AdjA</sup> μέγαρον  
wie wenn staunens|wert|es
- [3] πάξομεν· ἀρχομένου<sup>G</sup> PräM/P δ<sup>.Pt</sup> ἔργου πρόσωπον  
beginnenden aber
- [4] χρὴ θέμεν τηλαυγές.<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>.Pt</sup> εἴη μὲν<sup>Pt</sup> Ὄλυμπιονίκας,  
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar
- [5] βωμῷ τε<sup>Pt</sup> μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν<sup>Prp</sup> Πίσα,  
und in

[6] συνοικιστήρ τε<sup>Pt</sup> τāν<sup>ArtG</sup> κλεινᾶν<sup>AdjG</sup> Συρακοσσᾶν· τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> φύγοι ὅμνον  
und der berühmten welchen wohl

[7] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνήρ, ἐπικύρσαις<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἀφθόνων<sup>AdjG</sup> ἀστῶν ἐν<sup>Prp</sup> ἴμερταῖς<sup>AdjD</sup> ἀοιδαῖς;  
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

## Antistrophe 1

[8] ἵστω γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πεδίλῳ δαιμόνιον<sup>AdjA</sup> πόδ' ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρεταὶ<sup>D</sup>  
gefahrlose aber

[10] οὔτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν οὔτε<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ναυσὶ κοίλαις<sup>AdjD</sup>  
weder bei noch in hohlen

[11] τίμιαι.<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέμνανται, καλὸν<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποναθῇ.  
ehr|würdig viele aber schönes wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αἴνος<sup>D</sup> ἐτοῦμος,<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνδίκας<sup>AdjA</sup>  
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσας Ἀδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτὲ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀμφιάρηον  
von einst zu

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φαιδίμας<sup>AdjA</sup> τίπους<sup>D</sup> ἔμαρψεν.  
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

## Epode 1

[15] ἐπτὰ<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> Ταλαϊοίδας  
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἶπεν ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαισι τοιοῦτόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπος· πιθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἔμᾶς,<sup>AdjG</sup>  
in der|artig|es irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφότερον<sup>AdjA</sup> μάντιν τὸ<sup>Pt</sup> ἄγαθὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δουρὶ μάρνασθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίῳ.

[19] οὔτε<sup>Kon</sup> δύσηρις<sup>AdjN</sup> ἔὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> φιλόνικος<sup>AdjN</sup> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὅρκον ὁμόσσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαφέως<sup>Adv</sup>  
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθοιγγοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
honig|tönige aber

## Trias

### Strophe 2

[22] ὦ<sup>ii</sup> Φίντις, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ζεῦξον ἥδη<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σθένος ἡμιόνων,  
o doch schon mir

[23] ὅ<sup>Adv</sup> τάχος, ὅφρα<sup>Kon</sup> κελεύθω τ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καθαρῷ<sup>AdjD</sup>  
wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὅκχον, ἵκωμαί τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν  
und zu

[25] καὶ<sup>Kon</sup> γένοις· κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλλᾶν<sup>AdjG</sup> ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπίστανται, στεφάνους ἐν<sup>Prp</sup> Ὄλυμπίᾳ  
diese in

[27] ἐπει<sup>Kon</sup> δέξαντο· χρὴ τοίνυν<sup>Pt</sup> πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
seit|dem also für|sie

[28] πρὸς<sup>Prp</sup> Πιτάναν δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Εύρώτα πόρον δεῖ σάμερόν<sup>Adv</sup> μ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἐλθεῖν ἐν<sup>Prp</sup> ὕρᾳ·  
nach aber am heute mich in

### Antistrophe 2

[29] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ποσειδάωνι μιχθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Κρονίω λέγεται  
die dir vermischt|worden|seiend

[30] παῖδα ίόπλοκον<sup>AdjA</sup> Εύάδναν τεκέμεν.  
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ<sup>Pt</sup> παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·  
aber

[32] κυρίω<sup>AdjD</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μηνὶ πέμποισ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφοις,

[34] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνῃ λάχε τ<sup>·Pt</sup> Ἀλφεὸν οἰκεῖν·  
der und

[35] ἔνθα<sup>Adv</sup> τραφεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀπόλλωνι γλυκείας<sup>AdjG</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔψαυσ' Ἀφροδίτας.  
dort auf|gezogen|worden von süßen zuerst

## Epode 2

[36] οὐδ<sup>Kon</sup> ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ κλέπτοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεοῖο γόνον.  
auch|nicht in jed|er stehlend

[37] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Πυθώναδ<sup>'</sup>,<sub>Adv</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ πιέσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χόλον οὐ<sup>Pt</sup> φατὸν<sup>AdjA</sup> ὀξείᾳ<sup>AdjD</sup> μελέτᾳ,  
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὥχετ' ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μαντευσόμενος<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀτλάτου<sup>AdjG</sup> πάθας.  
gehend sich|orakeind|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φοινικόκροκον<sup>AdjA</sup> ζώναν καταθηκαμένα<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ'<sup>Pt</sup> ἀργυρέαν, <sup>AdjA</sup> λόχμας ὑπὸ<sup>Prp</sup> κυανέας<sup>AdjA</sup>  
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα<sup>AdjA</sup> κοῦρον. τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup>  
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν<sup>Adj/NA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἐλείθυιαν παρέστασέν τε<sup>Pt</sup> Μοίρας·  
sanft|sinn|ige und auch

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνων ὑπ<sup>Prp</sup> ὡδῖνός τ'<sup>Pt</sup> ἔρατᾶς<sup>AdjG</sup> Ἱαμος  
aber unter unter und lieb|lich|er

[44] ἔς<sup>Prp</sup> φάος αὐτίκα<sup>.Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κνιζομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
in|das sofort. den zwar juckend|seind

[45] λεῖπε χαμαί<sup>.Adv</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλαυκῶπες<sup>AdjN</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
am|Boden. zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ<sup>AdjD</sup>  
tadellosem

[47] ίῷ μελισσᾶν καδόμενοι.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> βασιλεὺς δ'<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup>  
nieder|gießend. aber als

[48] πετραέσσας<sup>AdjA</sup> ἔλαύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἵκετ' ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθώνος, ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκω  
felsige treibend von alle im

## Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ<sup>Prp</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup>  
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] ἔξοχον, <sup>AdjA</sup> οὐδέ <sup>Kon</sup> ποτε <sup>Adv</sup> ἐκλείψειν γενεάν.  
hervorragend, und|nicht je

[52] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μάνυε. τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> οὔτ'<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι  
so also die aber weder nun

[53] οὐτ' <sup>Kon</sup> ἵδεῖν εὕχοντο πεμπταῖον<sup>AdjA</sup> γεγενημένον.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
noch am/fünften geboren|worden. aber in

[55] ἥων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ξανθαῖστ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παμπορφύροις <sup>AdjD</sup>	ἀκτῖσι βεβρεγμένος <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἀβρὸν <sup>AdjA</sup>
gehend	gold gelben	und	ganz purpurnen	benetzt worden	zart es

[56] σῶμα· τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Pt</sup> κατεφάμιξεν καλεῖσθαί νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρόνω σύμπαντι<sup>AdjD</sup> μάτηρ  
dies auch ihn ganzjer

# Epode 3

[57] τοῦτ<sup>A</sup> ὅνυμ' ἀθάνατον. AdjA τερπνᾶς<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χρυσοστεφάνοιο<sup>AdjG</sup> λάβεν  
 dies un|sterlich. der|Erfreulich aber als gold|bekränzt|er

[58] καρπὸν Ἡβαῖς, Ἀλφεῷ μέσοῳ<sup>AdjD</sup> καταβὰς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εύρυβίαν,<sup>AdjA</sup> mittleren hinabgestiegen weitläufigen.

[59] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόγονον, Adj/NA καὶ<sup>Kon</sup> τοξιφόρον<sup>AdjA</sup> Δάλου θεοδμάτας<sup>AdjA</sup> σκοπόν,  
den Ahn. und bogenträgenden Göttergebauten

[60] αἰτέων <sup>N</sup>	PrÄAkt	λαοτρόφον <sup>AdjA</sup>	τιμάν τιν <sup>'A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>AdjD</sup>	κεφαλᾶ,
hitrend		volksnährende		irgend	fürseinen

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος.<sup>AdjN</sup> ἀντεφθέγξατο δ,<sup>Pt</sup> ἀρτιεπής<sup>AdjN</sup>  
unterlfreiem|Himmel. aber frischlredend

[62] πατρία<sup>AdjN</sup> ὄσσα, μετάλλασέν τε<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅρσο, τέκνου,  
heimatisch auch ihplan;

[63] δεῦρο<sup>Adv</sup> πάγκοινον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> χώραν ἴμεν φάμας ὅπισθεν.<sup>Adv</sup>  
hierher allgemein in hinterher

# Trias

## Strophe 4

- [64] ἵκοντο δὲ οὐψηλοῖς πέτραν ἀλίβατον Κρονίου.  
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios.
- [65] ἐνθα δι οἱ δύπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm doppelten
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν πτ φωνὰν ἀκούειν  
damals zwar
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εἴτε καὶ δεδεμένος ἔλθων  
unbekannt, wenn auch aber gekommen
- [68] Ἡρακλέης, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ<sup>AorSAkt</sup>  
ehrwürdig
- [69] ἐορτάν τε πλειστόμβροτον μέγιστον ἀξθλων,  
auch viel|menschen|vollen auch größten
- [70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖτε χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
auf höchstem dann wiederum

## Antistrophe 4

- [71] ἐξ οὐ πολύκλειτον καθ' "Ελλανας γένος Ιαμιδᾶν.  
from whom much|famed among
- [72] ὅλβος ἄμφοτε τιμῶντες δέ πτ ἀρετὰς  
zugleich ehrend aber
- [73] ἐξ φανερὰν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in offen|baren
- [74] χρῆμ' ἔκαστον. μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
jedes aus anderen der|Neidenden
- [75] τοῖς, οὓς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen, welchen einst ersten um zwölften
- [76] ἐλαυνόντεσσιν αἰδοίας ποτιστάξῃ Χάρις εὔκλεα μορφάν.  
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle
- [77] εἰ δέ ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες  
wenn aber wahrhaft unter

## Epode 4

- [78] ναιετάοντες<sup>N</sup> PrÄAkt ἔδωρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
wohnend
- [79] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἐρμᾶν εὔσεβέως,<sup>Adv</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ'<sup>Pt</sup> ἀέθλων  
viel ja vielen fromm, der und
- [80] Ἀρκαδίαν τ'<sup>Pt</sup> εὐάνορα<sup>AdjA</sup> τιμᾶ· κεῖνος,<sup>N</sup> Pr ὥι παῖ Σωστράτου,  
und mann|tapfer jener, o
- [81] σὺν<sup>Prp</sup> βαρυγδούπῳ<sup>AdjD</sup> πατρὶ κραίνει σέθεν<sup>G</sup> Pr εύτυχίαν.  
mit schwer|donnerndem deiner
- [82] δόξαν ἔχω τιν'<sup>A</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prt</sup> γλώσσα λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀκόνας,  
irgend auf klar|tönenden
- [83] ᾧ<sup>A</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἔθελοντα<sup>A</sup> PrÄAkt προσέρπει καλλιρόοιστ<sup>AdjD</sup> πνοαῖς·  
die|Dinge mich willig schön|strömenden
- [84] ματρομάτωρ ἐμὰ<sup>N</sup> Pr Στυμφαλίς, εύανθής<sup>AdjN</sup> Μετώπα,  
mein schön|blühend

## Trias

### Strophe 5

- [85] πλάξιππον<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>A</sup> Pr Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς<sup>G</sup> Pr ἔρατεινὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es
- [86] πίοματ, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι<sup>AdjD</sup> πλέκων<sup>N</sup> PrÄAkt  
lanzen|tragenden flechtend
- [87] ποικίλον<sup>AdjA</sup> ὕμνον. ὅτρυνον νῦν<sup>Adv</sup> ἔταίρους,  
bunten nun
- [88] Αἰνέα, πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡραν Παρθενίαν<sup>AdjA</sup> κελαδῆσαι,  
zuerst zwar Jung|fräuleiche
- [89] γνῶναι τ'<sup>Pt</sup> ἔπειτ',<sup>Adv</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> ὄνειδος ἀλαθέσιν<sup>AdjD</sup>  
und dann, alt|es mit|wahren
- [90] λόγοις εἰ<sup>Kon</sup> φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἐσοί γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγγελος ὁρθός,<sup>AdjN</sup>  
ob denn richtig,
- [91] ἡϋκόμιων<sup>AdjG</sup> σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς<sup>AdjN</sup> κρατήρο ἀγαφθέγκτων<sup>AdjG</sup> ἀοιδᾶν.  
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

## Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ<sup>Pt</sup> μεμνᾶσθαι Συρακοσᾶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὁρτυγίας.  
aber und auch

[93] τὰν<sup>ArtA</sup> Ἱέρων καθαρῷ<sup>AdjD</sup> σκάπτω διέπων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die mit/reinem regierend,

[94] ἄρτια<sup>AdjA</sup> μηδόμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φοινικόπεζαν<sup>AdjA</sup>  
passend planend, purpur|füßige

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἔορτάν,  
weiß|pferd|igen und

[96] καὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς Αἴτναίου<sup>AdjG</sup> κράτος. ἀδύλογοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und Ätnaischen süß|redende aber ihn

[97] λύραι μολπαί τε<sup>Pt</sup> γιγνώσκοντι. <sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Adv</sup> θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων. <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch erkennen. nicht heran|kriechend.

[98] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φιλοφροσύναις εὐηράτοις<sup>AdjD</sup> Ἀγησία δέξαιτο κῶμον  
mit aber lieblichen

## Epode 5

[99] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> οἴκαδ',<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στυμφαλίων<sup>AdjG</sup> τειχέων ποτινισσόμενον, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
von|Haus heimwärts von Stymphalischer hin|getragen|werdend,

[100] ματέρ' εὔμήλοιο<sup>AdjG</sup> λείποντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Ἄρκαδίας. ἀγαθαὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέλοντ' ἐν<sup>Prp</sup> χειμερίᾳ<sup>AdjD</sup>  
schaf|reich|jer Arkadiens gute aber in winter|lich|jer

[101] νυκτὶ θοᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ<sup>AdjA</sup> ἄγκυραι. θεὸς<sup>AdjG</sup>  
der|schnellen aus zwei

[102] τῶν<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> κείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup> αἴσαν παρέχοι φιλέων. <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der und jener und berühmte lieb|end.

[103] δέσποτα ποντομέδων, <sup>Adj/NV</sup> εὔθὺν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλόον καμάτων  
Meer|Lenker, gerade aber

[104] ἐκτὸς<sup>Adv</sup> ἔόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δίδοι, χρυσαλακάτοιο<sup>AdjG</sup> πόσις<sup>AdjA</sup>  
außer|halb seiend gold|Spindell|ige

[105] Ἀμφιτρίτας, ἔμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὕμνων ἄεξ' εὔτερπες<sup>AdjA</sup> ἄνθος.  
meiner aber wohl|erfreu|lich|es

# Gedicht 7

## ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] φιάλαν ὡς<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἀφνειᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἔλῶν<sup>N</sup> ΑορSAkt  
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] ἐνδον<sup>Adv</sup> ἀμπέλου καχλάζοισαν<sup>A</sup> PräAkt δρόσω<sup>Adv</sup>  
innen brodelnd
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων<sup>N</sup> PräAkt οἴκοθεν<sup>Adv</sup> οἴκαδε,<sup>Adv</sup> πάγχρυσον<sup>AdjA</sup> κορυφὰν κτεάνων,  
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] συμποσίου τε<sup>Pt</sup> χάριν καδός τε<sup>Pt</sup> τιμάσαις<sup>D</sup> ΑορAkt νέον,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φίλων  
und und geehrt|habend neu|es, in aber
- [6] παρεόντων<sup>G</sup> PräAkt θῆκε νιν<sup>A</sup> πρ ζαλωτὸν<sup>AdjA</sup> ὄμόφρονος<sup>AdjG</sup> εύνāς.  
an|wesend|er es begehrungs|wert gleich|gesinnten

#### Antistrophe 1

- [7] καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρ νέκταρ χυτόν, AdjA Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις<sup>AdjD</sup>  
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, <sup>N</sup> PräAkt γλυκὺν<sup>AdjA</sup> καρπὸν φρενός,  
sendend, süßen
- [9] ίλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε<sup>Pt</sup> νικώντεσσιν.<sup>D</sup> PräAkt ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅλβιος, AdjN ὁν<sup>A</sup> πρ φάμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.<sup>AdjN</sup>  
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος<sup>AdjN</sup> ἀδυμελεῖ<sup>AdjD</sup>  
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] θαμὰ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγι παμφώνοιστ<sup>AdjD</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar all|tönenden und in

# Epode 1

- [13] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν<sup>ArtA</sup> ποντίαν<sup>AdjA</sup>  
and now by both with the sea|way
- [14] ὑμνέων<sup>N</sup> PräAkt παῖδ' Ἀφροδίτας Ἄελιοι τε<sup>Pt</sup> νύμφαν, Ρόδον,  
preisend und
- [15] εὐθυμάχαν<sup>AdjA</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα παρ'<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον<sup>A</sup> AorMed  
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend
- [16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Κασταλίᾳ, πατέρα τε<sup>Pt</sup> Δαμάγητον ἀδόντα<sup>A</sup> AorAkt Δίκα,  
und bei und gefallen|habend
- [18] Ἀσίας εύρυχόρου<sup>AdjG</sup> τρίπολιν<sup>AdjA</sup> νᾶσον πέλας<sup>Adv</sup>  
weit|räumigen drei|städte|rige nahe
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας<sup>A</sup> PräAkt Ἀργείῳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αἰχμᾷ.  
wohnend argiv|isch|er mit

## Trias

### Strophe 2

- [20] ἔθελήσω τοῖσιν<sup>D</sup> Pr ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρχᾶς ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τλαπολέμου  
denen aus von
- [21] ξυνδὸν<sup>AdjA</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup> PräAkt διορθῶσαι λόγον,  
gemeinen ankündigend
- [22] Ἡρακλέος
- [23] εύρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup> γέννᾳ. τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς εὔχονται· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀμυντορίδαι  
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber
- [24] ματρόθεν<sup>Adv</sup> Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von|der|Mutter|her um aber
- [25] ἀναρίθμητοι<sup>AdjN</sup> κρέμανται· τοῦτο<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup> εὔρεῖν,  
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

### Antistrophe 2

- [26] ὅ<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>A</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> ἔν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτὴ φέρτατον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend|etwas jetzt in und best|es

[27] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον<sup>AdjA</sup>  
und denn unechten

[28] σκάπτω θένων<sup>N</sup> PräAkt  
schlagend

[29] σκληρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔλαίας ἔκταν' ἐν<sup>Prp</sup> Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ'<sup>A</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμων Μιδέας  
harten in gekommen|seiend aus

[30] τᾶσδε<sup>G</sup> ποτε<sup>Adv</sup> χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς.<sup>N</sup> AorPas αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρενῶν ταραχαῖ  
dies|er einst zornig|geworden. die aber

[31] παρέπλαγξαν καὶ<sup>Kon</sup> σοφόν.<sup>AdjA</sup> μαντεύσατο δὲ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> θεὸν ἐλθών.<sup>N</sup> AorSAkt  
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

## Epode 2

[32] τῷ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup> εὐώδεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀδύτου ναῶν πλόον  
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus

[33] εἴπε Λερναίας<sup>AdjG</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκτᾶς εὐθὺν<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀμφιθάλασσον<sup>AdjA</sup> νομόν,  
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige

[34] ἐνθα<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup> νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst der große golden

[35] ἀνίχ<sup>Kon</sup> Ἀφαίστου τέχναισιν  
als

[36] χαλκελάτῳ<sup>AdjD</sup> πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὴν κατ'<sup>Prp</sup> ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
bronze|geschmiedeten an Spitze

[37] ἀνορούσαιο'<sup>D</sup> AorAkt ἀλάλαξεν ὑπερμάκει<sup>AdjD</sup> βοᾶ·  
aufspringend über|lang|jer

[38] Ούρανὸς δὲ<sup>Pt</sup> ἔφριξε νιν<sup>A</sup> πρ καὶ<sup>Kon</sup> Γαῖα μάτηρ.  
aber sie und

## Trias

### Strophe 3

[39] τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φαυσίμβροτος<sup>AdjN</sup> δαίμων Υπεριονίδας  
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er

[40] μέλλον<sup>N</sup> PräAkt ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος  
zukünftig|seiend

[41] παισὸν φίλοις, AdjD  
lieben,

[42] ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> θεῷ πρῶτοι<sup>AdjN</sup> κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, AdjA καὶ<sup>Kon</sup> σεμνὰν<sup>AdjA</sup> θυσίαν θέμενοι<sup>N</sup> AorSMed  
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε<sup>Pt</sup> θυμὸν ίάναιεν κόρᾳ τ'<sup>Pt</sup> ἐγχειβρόμῳ, AdjD ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀρετᾷν  
und und speer|wütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ<sup>Kon</sup> χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.  
auch

## Antistrophe 3

[45] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὰν<sup>Pt</sup> βαίνει τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λάθας ἀτέκμαρτα<sup>AdjA</sup> νέφος,  
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] καὶ<sup>Kon</sup> παρέλκει πραγμάτων ὄρθὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν  
und geradee

[47] ἔξω<sup>Adv</sup> φρενῶν.  
außer|halb

[48] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθοίσας<sup>AdjG</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ<sup>'Pt</sup> τεῦξαν δ<sup>'Pt</sup> ἀπύροις<sup>AdjD</sup> ἵεροῖς  
auch jene denn glüh|end|er habend nicht aber feuer|losen

[49] ἄλσος εὐ<sup>Prt</sup> ἀκροπόλει· κείνοις<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> ἀγαγὼν<sup>N</sup> AorSAkt νεφέλαν  
in jenen der zwar blonde gefürt|habend

[50] πολὺν<sup>AdjA</sup> ὅσε χρυσόν· αύτᾶ<sup>A</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> πρ ὥπασε τέχναν  
vielen sie aber ihnen

## Epode 3

[51] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup> Γλαυκῶπις<sup>Adj/NN</sup> ἀριστοπόνοις<sup>AdjD</sup> χερσὶ κρατεῖν.  
alle der|Iridischen Glaukopis best|arbeitenden

[52] ἔργα δὲ<sup>Pt</sup> ζωῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρπόντεσσι<sup>D</sup> PräAkt θ<sup>'Pt</sup> ὄμοια<sup>AdjN</sup> κέλευθοι φέρον·  
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] ἦν δὲ<sup>Pt</sup> κλέος βαθύ<sup>AdjN</sup> δαέντι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφία μεζῶν<sup>AdjKmpN</sup> ἄδολος<sup>AdjN</sup> τελέθει.  
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] φαντὶ δ<sup>'Pt</sup> ἀνθρώπων παλαιὰ<sup>AdjN</sup>  
aber alte

[55] ὥρσιες, οὕπω<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> χθόνα δατέοντο Ζεύς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθάνατοι, AdjN  
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,

[56] φανερὰν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πελάγει Ρόδον ἔμμεν ποντίω,<sup>AdjD</sup>  
sichtbar in meer|igem,

[57] ἀλμυροῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
salzigen aber in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος<sup>G</sup> ΠräAkt δὲ<sup>Pt</sup> οὐτὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔνδειξεν λάχος Άελίου.  
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χώρας ἀκλάρωτον<sup>AdjA</sup> λίπον,  
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> θεόν.  
heiligen

[61] μνασθέντι<sup>D</sup> <sub>AorM/p</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Ζεὺς ἄμπαλον<sup>AdjA</sup> μέλλεν θέμεν. ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴασεν. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολιᾶς<sup>AdjG</sup>  
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἰπέ τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅραν ἔνδον<sup>Adv</sup> θαλάσσας αὔξομέναν<sup>A</sup> <sub>PräM/p</sub> πεδόθεν<sup>Adv</sup>  
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ<sup>Kon</sup> εὔφρονα<sup>AdjA</sup> μήλοις.  
viel|weidend und wohl|gesinnt

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δὲ<sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λάχεσιν  
aber sofort gold|stirn|bändrige zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δὲ<sup>Pt</sup> ὅρκον μέγαν<sup>AdjA</sup>  
aber großen

[66] μὴ<sup>Pt</sup> παρφάμεν,  
nicht

[67] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρα νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πεμφθεῖσαν<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἔῳ<sup>AdjD</sup> κεφαλῆ  
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἔξοπίσω<sup>Adv</sup> γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγων κορυφὴ  
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν<sup>Prp</sup> ἀλαθείᾳ πετοῖσαν.<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> βλάστε μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ὑγρᾶς<sup>AdjG</sup>  
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

## Epode 4

- [70] νᾶσος, ἔχει τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀξειᾶν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἀκτίνων πατήρ,  
und sie scharfjer der geburts|mäßige
- [71] πῦρ πνεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρχὸς ἵππων· ἐνθα<sup>Adv</sup> ῥόδῳ ποτὲ<sup>Adv</sup> μιχθὲὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τέκεν  
atmend|jer dort einst ver|mischt|worden|seiend
- [72] ἐπτὰ<sup>AdjA</sup> σοφώτατα<sup>AdjSupA</sup> νοήματ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν παραδεξαμένους<sup>A</sup><sub>AorMed</sub>  
sieben weiseste auf früher|jer angenommen|habend
- [73] παῖδας, ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κάμειρον  
deren einer zwar
- [74] πρεσβύτατόν<sup>AdjSupA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἱάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'.<sup>Pt</sup> ἀπάτερθε<sup>Adv</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἔχον,  
den|Ältesten und und ab|seits|vom|Vater aber
- [75] διὰ<sup>Prp</sup> γαῖαν τρίχα<sup>Adv</sup> δασσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πατρωίαν,<sup>AdjA</sup>  
durch in|drei|Teile geteilt|habend väterliche,
- [76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔδραι.  
aber ihnen

## Trias

### Strophe 5

- [77] τόθι<sup>Adv</sup> λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς<sup>AdjG</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Τλαπολέμω  
dort jämmerlichen süß
- [78] Ἱσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,
- [79] ὕσπερ<sup>Kon</sup> θεῷ,  
wie
- [80] μήλων τε<sup>Pt</sup> κνισσάεσσα<sup>AdjN</sup> πομπὰ καὶ<sup>Kon</sup> κρίσις ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἀέθλοις. τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνθεσι Διαγόρας  
und fett|rauch|duftende und um von|deren
- [81] ἐστεφανώσατο δίς,<sup>Adv</sup> κλεινῷ<sup>AdjD</sup> τ'.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἰσθμῷ τετράκις<sup>Adv</sup> εύτυχέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zweimal, berühmten und in viermal glück|lich|seiend,
- [82] Νεμέᾳ τ'.<sup>Pt</sup> ἄλλαον<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλα,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κραναοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αθάναις.  
und weitere auf andere, und felsigen in

### Antistrophe 5

- [83] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ  
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ<sup>Kon</sup> Θήβαις, ἀγῶνες τ·<sup>Pt</sup> ἔννομοι<sup>AdjN</sup>  
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ·<sup>Pt</sup> Αἴγινά τε<sup>Pt</sup> νικῶνθ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔξακις<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μεγάροισιν τ·<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> λιθίνα<sup>AdjA</sup>  
und und siegreich|seien sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἄταβυρίου  
aber, o

[88] μεδέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τίμα μὲν<sup>Pt</sup> ὅμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,  
herrschend, zwar

## Epode 5

[89] ἄνδρα τε<sup>Pt</sup> πὺξ<sup>Adv</sup> ἀρετὰν εύρόντα,<sup>A</sup> οἱδοι τε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰδοίαν<sup>AdjA</sup> χάριν  
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Prp</sup> ἀστῶν καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ξείνων. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὕβριος ἔχθρὰν<sup>AdjA</sup> ὄδὸν  
und bei und zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα<sup>Adv</sup> δαεὶς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατέρων ὄρθαι<sup>AdjN</sup> φρένες ἔξ<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ<sup>Pt</sup> κρύπτε κοινὸν<sup>AdjA</sup>  
nicht gemein|es

[93] σπέρμ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> Καλλιάνακτος. Ἐρατιδᾶν τοι<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χαρίτεσσιν ἔχει  
von ja mit

[94] θαλίας καὶ<sup>Kon</sup> πόλις· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιᾶ<sup>AdjD</sup> μοίρᾳ χρόνου  
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἄλλοται<sup>AdjN</sup> διαιθύσσοισιν αὔραι.  
ein|andermal andere

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] μᾶτερ ὦ<sup>ij</sup> χρυσοστεφάνων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων, Οὐλυμπία,  
o gold|bekränzt|er

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα<sup>Kon</sup> μάντιες ἄνδρες]

wo

[3] ἐμπύροις<sup>AdjD</sup> τεκμαιρόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,<sup>AdjG</sup>  
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,

[4] εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι<sup>Prp</sup>  
ob irgend|etwas über

[5] ματομένων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> μεγάλαν<sup>AdjA</sup>  
erkundend|sich große

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μόχθων ἀμπνοάν·  
der aber

## Antistrophe 1

[8] ἄνεται δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χάριν εὔσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.  
aber zu

[9] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὡ̄ι<sup>j</sup> Πίσας εὔδενδρον<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλφεῷ ἄλσος,  
doch o gut|bäumig|es am

[10] τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κῶμον καὶ<sup>Kon</sup> στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κλέος αἰεί,<sup>Adv</sup>  
diesen und groß ja immer,

[11] ὃτινι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σὸν<sup>AdjA</sup> γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν.<sup>AdjA</sup>  
wem|auch|immer dein glänzend.

[12] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔβαν  
andere aber auf anderen

[13] ἀγαθῶν,<sup>AdjG</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁδοὶ<sup>j</sup>  
der|Guten, viele aber

[14] σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εὔπραγ्यας.  
mit

## Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὕμμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκλάρωσεν πότμος  
euch aber

[16] Ζηνὶ γενεθλίω<sup>AdjD</sup> δῖ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Νεμέᾳ πρόφατον,<sup>AdjA</sup>  
zu|gehörig. der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ πὰρ<sup>Pt</sup> Κρόνου λόφῳ  
aber bei

[18] θῆκεν Όλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δὲ<sup>Pt</sup> ἐσορᾶν καλός,<sup>AdjN</sup> ἔργω τὸ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> εῖδος ἐλέγχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἔξενεπε κρατέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάλα δολιχήρετμον<sup>AdjA</sup> Αἴγιναν πάτραν.  
über|mächtig|seidend lang|ruder|viel

[21] ἐνθα<sup>Adv</sup> σώτειρα Διὸς ξενίου<sup>AdjG</sup>  
dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται Θέμις  
beisitzend

## Trias

### Strophe 2

[23] ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἀνθρώπων. δὸς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> ρέπῃ,  
hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὁρθῷ<sup>AdjD</sup> διακρίνειν φρενὶ μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> καιρόν,  
recht nicht gegen

[25] δυσπαλές<sup>AdjN</sup> τεθμὸς δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλιερκέα<sup>AdjA</sup> χώραν  
schwer|lenkbar aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ὑπέστασε ξένοις  
aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν<sup>AdjA</sup>  
göttliche

[28] ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπαντέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χρόνος  
der aber auf|gehend|seidend

[29] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κάμοι  
dies|es tuend nicht

### Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ<sup>AdjD</sup> λαῶ ταμιευομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἔξι<sup>Prp</sup> Αἰακοῦ.  
dorischen verwaltet|werdend von

- [31] τὸν<sup>ArtA</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> Λατοῦς εὐρυμέδων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Ποσειδᾶν,  
den der weit|herrschend und
- [32] ἡλίῳ μέλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν  
beabsichtigend zu
- [33] τείχεος, ἢν ὅτι<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεπρωμένον<sup>A</sup> PerM/P  
weil ihn vor|bestimmt
- [34] ὄρυμένων<sup>G</sup> PräM/P πολέμων  
sich|erhebend
- [35] πτολιπόρθοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις,  
Stadt|verwüstenden in
- [36] λάβρον<sup>AdjA</sup> ἀμπνεῦσαι καπνόν.  
wild

## Epode 2

- [37] γλαυκὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κτίσθη νέον, <sup>Adv</sup>  
blau|schimmernde aber als neu,
- [38] πύργον ἔσαλλόμενοι<sup>N</sup> PräM/P τρεῖς, <sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κάπετον,  
hinein|springend drei, die zwei zwar
- [39] αὐθὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀτυζομένω<sup>DuN</sup> PräM/P ψυχὰς βάλον·  
dort aber erschrocken|zu|zweit
- [40] εἰς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε βοάσαις.  
einer aber
- [41] ἔννεπε δὲ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ὄρμαίνων<sup>N</sup> PräAkt τέρας εὐθὺς, <sup>Adv</sup> Ἀπόλλων·  
aber gegen|über sinnend sofort,
- [42] "Πέργαμος ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τεαῖς, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·  
um deinen,
- [43] ὡς<sup>Adv</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir
- [44] πεμφθὲν<sup>A</sup> AorPas βαρυγδούπου<sup>AdjG</sup> Διός·  
gesandt|worden schwer|donnernden

# Trias

## Strophe 3

- [45] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> παίδων σέθεν, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> ὥραζεται  
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten
- [46] καὶ<sup>Kon</sup> τερτάτους<sup>: AdjD</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεὸς σάφα<sup>Adv</sup> εἴπαις  
und den|Vierten. so also klar
- [47] Ξάνθον ἡπειγεν καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνας εὐίππους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἱστρον ἐλαύνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und pferde|tückige und in treibend.
- [48] Ὁρσοτρίαινα δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἰσθμῷ ποντίq<sup>AdjD</sup>  
aber am meer|igen
- [49] ἄρμα θοὸν<sup>AdjA</sup> τανύεν,  
schnellen
- [50] ἀποπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Αἰακὸν  
ab|sendend
- [51] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἵπποις χρυσέαις,<sup>AdjD</sup>  
hier|her auf goldenen,

## Antistrophe 3

- [52] καὶ<sup>Kon</sup> Κορίνθου δειράδ' ἐπιψόμενος<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> δαιτικλυτάν.<sup>AdjA</sup>  
und werden|anschauen Gelage|berühmten.
- [53] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις ἵσον<sup>AdjN</sup> ἔσσεται οὐδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
erfreulich|es aber unter gleich nichts.
- [54] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μελησίᾳ ἔξ<sup>Prp</sup> ἀγενείων<sup>AdjG</sup> κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,  
wenn aber ich aus Bart|losen
- [55] μὴ<sup>Pt</sup> βαλέτω με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίθῳ τραχεῖ<sup>AdjD</sup> φθόνος·  
nicht mich rauem
- [56] καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέᾳ γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
und denn gleich|mäßig
- [57] ἐρέω ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν,  
diese
- [58] τὰν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν μάχαν  
die aber danach

## Epode 3

- [59] ἐκ<sup>Prp</sup> παγκρατίου. τὸ<sup>ArtN</sup> διδάξασθαι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aus das aber dir
- [60] εἰδότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> ὥρτερον.<sup>AdvKmp</sup> ἄγνωμον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προμαθεῖν·  
dem|Wissenden leichter un|vernünftig aber das nicht
- [61] κουφότεραι<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειράτων<sup>AdjG</sup> φρένες.  
leichter denn der|Unerfahrn
- [62] κεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εἴποι  
jene aber jener wohl
- [63] ἔργα περαίτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄλλων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τρόπος ἄνδρα προβάσει  
weiter als|Anderer, welcher
- [64] ἐξ<sup>Prp</sup> ἵερῶν<sup>AdjG</sup> ἀέθλων μελλοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ποθεινοτάταν<sup>AdjSupA</sup> δόξαν φέρειν.  
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst
- [65] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας Ἀλκιμέδων  
nun zwar ihm
- [66] νίκαν τριακοστάν<sup>AdjA</sup> ἔλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
dreißig|ste genommen|habend.

## Trias

### Strophe 4

- [67] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τύχα μὲν<sup>Pt</sup> δαίμονος, ἀνορέας δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμπλακών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der zwar aber nicht verfehlt|habend
- [68] ἐν<sup>Prp</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup> παίδων ἀπεθήκατο γυίοις  
in vier
- [69] νόστον ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτιμοτέραν<sup>AdjKmpA</sup> γλῶσσαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκρυφον<sup>AdjA</sup> οἴμον,  
verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt
- [70] πατρὶ δὲ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐνέπινευσεν μένος  
aber
- [71] γήραος ἀντίπαλον.<sup>AdjA</sup>  
wider|streitend.
- [72] Ἄίδα τοι<sup>Pt</sup> λάθεται  
ja
- [73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

## Antistrophe 4

- [74] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φράσαι  
sondern mich auf|weckend
- [75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,
- [76] ἔκτος<sup>AdjN</sup> οἱς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> στέφανος περίκειται φυλλοφόρων<sup>AdjG</sup> ἀπ<sup>PPrp</sup> ἀγώνων.  
sechste denen schon blatt|tragend|jer von
- [77] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θανόντεσσιν<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μέρος  
aber auch etwas den|Gestorbenen
- [78] κὰν<sup>Kon</sup> νόμον ἐρδομένων.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch|wenn handelnden.
- [79] κατακρύπτει δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κόνις  
aber nicht
- [80] συγγόνων κεδνὰν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
tüchtige

## Epode 4

- [81] Ἐρμᾶ δὲ<sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἀκούσαις<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἵψιν  
aber ge|hört|habend
- [82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν<sup>Pt</sup> Καλλιμάχω λιπαρὸν<sup>AdjA</sup>  
wohl glänzenden
- [83] κόσμον Ὄλυμπίᾳ, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς γένει  
den ihnen
- [84] ὡπασεν. ἐσλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>PPrp</sup> ἐσλοῖς<sup>AdjD</sup>  
Gute aber auf Guten
- [85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, δξείας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσους ἀπαλάλκοι.  
scharfe aber
- [86] εὔχομαι ἀμφὶ<sup>Prp</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμεν·  
um der|schönen zwei|sinnig nicht
- [87] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀπήμαντον<sup>AdjA</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον  
aber unbeschädigt führend
- [88] αὐτούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> ἀέξοι καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν.  
sie|selbst und und

# Gedicht 9

## ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

### Trias

#### Strophe 1

- [1] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀρχιλόχου μέλος  
das zwar
- [2] φωνᾶεν Όλυμπία, καλλίνικος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τριπλός<sup>AdjN</sup> κεχλαδώς,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön|siegrich der dreifach laut|erschollen|seind,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον<sup>AdjA</sup> παρ'<sup>Prt</sup> ὅχθον ἀγεμονεῦσαι  
Kronion an
- [4] κωμάζοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> φίλοις<sup>AdjD</sup> Ἐφαρμόστω σὺν<sup>Prt</sup> ἔταιροις·  
festend|seiend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκαταβόλων<sup>AdjG</sup> Μοισῶν ἀπὸ<sup>Prt</sup> τόξων  
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε<sup>Pt</sup> φοινικοστερόπαν<sup>AdjA</sup> σεμνόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐπίνειμαι  
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἄλιδος
- [8] τοιοῦσδε<sup>AdjD</sup> βέλεσσιν,  
solcher|art
- [9] τὸ<sup>ArtA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Λυδὸς<sup>AdjN</sup> ἕρως Πέλοψ  
das eben einst lydisch|er
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἔδνον Ἰπποδαμείας.  
schönst|es

#### Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> τει γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθώναδ'<sup>Adv</sup> δῖστόν· οὔτοι<sup>Pt</sup> χαμαιπετέων<sup>AdjG</sup> λόγων ἐφάψεαι  
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ<sup>Prt</sup> παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
um erzitternd|spielend|seind

- [14] κλεινᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὄποεντος· αἰνήσαις<sup>Ξ<sup>A</sup></sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> υἱόν,  
ruhmreichen aus ihm und
- [15] ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέμις θυγάτηρ τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σώτειρα<sup>Adj/NN</sup> λέλογχεν  
welche und ihm Retterin
- [16] μεγαλόδοξος<sup>AdjN</sup> Εύνομία, θάλλει δ<sup>.Pt</sup> ἀρεταῖσιν  
groß|gesinnt aber
- [17] σόν<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> Κασταλία, πάρα<sup>Adv</sup>  
dein|es und, neben
- [18] Ἀλφεοῦ τε<sup>Pt</sup> ῥέεθρον.  
und
- [19] ὅθεν<sup>Adv</sup> στεφάνων ἄκτοι κλυτὰν<sup>AdjA</sup>  
woher berühmte
- [20] Λοκρῶν ἐπαείροντι<sup>D</sup> ΠρᾶAkt ματέρ' ἀγλαόδενδρον.<sup>AdjA</sup>  
auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

## Epode 1

- [21] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> πόλιν  
ich aber ja liebe
- [22] μαλεραῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιφλέγων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀοιδαῖς,  
heftigen an|entzünd|seiend
- [23] καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάνορος<sup>AdjG</sup> ὑππού|  
und des|stolzen
- [24] θᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναὸς ὑποπτέρου<sup>AdjG</sup> παντῷ<sup>Adv</sup>  
schneller und unter|beflügelten überall
- [25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
diese,
- [26] εἰ<sup>Kon</sup> σύν<sup>Prp</sup> τινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοιριδώ<sup>AdjD</sup> παλάμα|  
wenn mit irgend|einem klein|teiligen
- [27] ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup> Χαρίτων νέμομαι κᾶπον.  
aus|nehmend
- [28] κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡπασαν τὰ<sup>ArtA</sup> τέρπιν· ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαίμον<sup>'</sup> ἄνδρες  
jene denn die gute aber und weise gemäß

# Trias

## Strophe 2

- [29] ἐγένοντ'· ἐπει<sup>Kon</sup> ἀντί<sup>Adv</sup>  
als entgegen
- [30] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τριόδοντος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl der|Drei|wege
- [31] ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πύλον σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἥρειδε Ποσειδᾶν  
als um gestellt|worden|seiend
- [32] ἥρειδεν δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀργυρέψ<sup>AdjD</sup> τόξω πολεμίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ihn silbernen kämpfend|seiend
- [33] Φοῖβος, οὐδ<sup>Kon</sup> Ἄίδας ἀκινήταν<sup>AdjA</sup> ἔχε ράβδον,  
auch|nicht un|bewegliche
- [34] βρότεα<sup>AdjA</sup> σώμαθ' ἢ<sup>Adv</sup> κατάγει κοίλαν<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγυιὰν  
sterbliche woran hohle zu
- [35] θνασκόντων;<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπό<sup>Prp</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λόγον  
der|Sterbenden; weg mir
- [36] τοῦτον,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στόμα, βῆψον.  
diesen,
- [37] ἐπει<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja
- [38] ἔχθρα<sup>AdjN</sup> σοφία, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καυχᾶσθαι παρὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν  
feind|lich und das gegen

## Antistrophe 2

- [39] μανίασιν ὑποκρέκει.
- [40] μὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λαλάγει τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτ'.<sup>AdjA</sup> ἔα πόλεμον μάχαν τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
nicht nun die solchen. und jeden
- [41] χωρὶς<sup>Prp</sup> ἀθανάτων.<sup>AdjG</sup> φέροις δὲ<sup>Pt</sup> Πρωτογενείας  
getrennt der|Unsterblichen. aber
- [42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν<sup>Kon</sup> αἰολοβρόντα<sup>AdjA</sup> Διὸς αἴσα  
damit wechsel|donnernden
- [43] Πύρρα Δευκαλίων τε<sup>Pt</sup> Παρνασσοῦ καταβάντε  
und

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, <sup>Adv</sup> ἄτερ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> εύνᾶς ὁμόδαμον <sup>AdjA</sup>  
zuerst, ohne und gemeinschäuslichen

[45] κτισσάσθαν λίθινον <sup>AdjA</sup> γύνον·  
steinernen

[46] λαοὶ δ', <sup>Pt</sup> ὀνύμασθεν.  
aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οἴμον λιγύν, <sup>AdjA</sup>  
ihnen hell|tönenden,

[48] αἴνει δὲ <sup>Pt</sup> παλαιὸν <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οἶνον, ἀνθεα δ', <sup>Pt</sup> ὕμνων  
aber alten zwar aber

## Epode 2

[49] νεωτέρων. <sup>AdjG</sup> λέγοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> μὰν <sup>Pt</sup>  
neu|erer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν <sup>Pt</sup> κατακλύσαι μέλαιναν <sup>AdjA</sup>  
zwar schwarze

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ <sup>Kon</sup>  
aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν <sup>Adv</sup> ἐξαίφνας <sup>Adv</sup>  
rück|wärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔσαν  
jener

[54] χαλκάσπιδες <sup>Adj/NN</sup> ὑμέτεροι <sup>AdjN</sup> πρόγονοι  
bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν <sup>Adv</sup> ἱαπετιονίδος <sup>Adj/NG</sup> φύτλας  
von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ <sup>Kon</sup> φερτάτων <sup>AdjSupG</sup> Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι <sup>AdjN</sup> βασιλῆες αἰεῖ, <sup>Adv</sup>  
und der|Besten ein|heimische immer,

## Trias

### Strophe 3

[57] πρὸν <sup>Adv</sup> Ὄλυμπιος <sup>AdjN</sup> ἀγεμῶν  
ehe olympisch|er

- [58] θύγατρ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> γᾶς Ἐπειῶν ὄποιεντος ἀναρπάσαις,<sup>N</sup>  
von raubend|seiend, leicht
- [59] μίχθη Μαιναλίασιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δειραῖς, καὶ<sup>Kon</sup> ἔνεικεν  
mainalischen in und
- [60] Λοκρῷ, μὴ<sup>Pt</sup> καθέλοι μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰών πότμον ἐφάψαις  
nicht ihn
- [61] ὄρφανὸν<sup>AdjA</sup> γενεᾶς. ἔχεν δὲ<sup>Pt</sup> σπέρμα μέγιστον<sup>AdjSupA</sup>  
waisen aber größten
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡρως θετὸν<sup>AdjA</sup> νιόν,  
und gesehen|habend adoptiven
- [63] μάτρωος δὲ<sup>Pt</sup> ἐκάλεσσε νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber ihn
- [64] ἴσωνυμον<sup>AdjA</sup> ἔμμεν,  
gleich|namigen
- [65] ὑπέρφατον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα μορφῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
hoch|berühmten und und
- [66] ἔργοισι. πόλιν δὲ<sup>Pt</sup> ὥπασεν λαόν τε<sup>Pt</sup> διαιτᾶν.  
aber und

### Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξένοι,  
aber ihm
- [68] ἐκ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> Ἀργεος ἐκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Θηβᾶν, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀρκάδες, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πισσᾶται·  
aus und aus und die aber die aber auch
- [69] υἱὸν δὲ<sup>Pt</sup> Ἀκτορος ἐξόχως<sup>Adv</sup> τίμασεν ἐποίκων  
aber besonders
- [70] Αἰγίνας τε<sup>Pt</sup> Μενοίτιον· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖς ἄμμο<sup>Prp</sup> Ἀτρείδαις  
und dessen zusammen|mit
- [71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔστα σὺν<sup>Prp</sup> Ἀχιλλεῖ  
gekommen|seiend mit
- [72] μόνος, AdjN ὅτε<sup>Kon</sup> ἀλκαντὰς<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν<sup>AdjD</sup>  
allein, als wehrhafte mehrigen
- [73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν.

[74] ὅστε<sup>Kon</sup> ἔμφρονι<sup>AdjD</sup> δεῖξαι  
so|dass verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν<sup>AdjA</sup> νόον.  
gewalt|igen

[76] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Θέτιος<sup>AdjG</sup> τγόνος οὐλίω<sup>AdjD</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρει  
seit dem der|Thetis tödlichem ihn in

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
nicht jemals

[78] σφετέρας<sup>AdjG</sup> ἀτερθε<sup>Prp</sup> ταξιοῦσθαι  
der|eigenen abseits|von

[79] δαμασιμβρότου<sup>AdjG</sup> αἰχμᾶς.  
menschen|bezungend|er

[80] εἴην εύρησιεπής<sup>AdjN</sup> ἀναγεῖσθαι  
finde|wort|kundig

[81] πρόσφορος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μοισᾶν δίφρω·  
geeignet in

[82] τόλμα δε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιλαφῆς<sup>AdjN</sup> δύναμις  
aber und weit|umfassend

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δ'<sup>Pt</sup> ἀρετᾷ τ'<sup>Pt</sup> ἥλθον  
aber und

[84] τιμάρος<sup>Adj/NN</sup> ἰσθμίασι<sup>AdjD</sup> Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ'<sup>Kon</sup> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> κράτησαν  
Ehre|Hüter bei|den|Isthmischen als beide

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν<sup>AdjA</sup> ἔργον ἀν'<sup>Prp</sup> ἀμέραν.  
eine über

[86] ἄλλαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα<sup>Adv</sup> χάρμαι,  
andere aber zwei in dann

[87] ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ<sup>Prp</sup> κόλπον·  
die aber auch hin|unter

[88] Ἄργει τὸ πέπτος καὶ δοῦλος ἀνδρῶν, παῖς δὲ εἰς Αθάναις,  
und aber in

[89] οἷον ἀπό τοῦ πέπτου Μαραθῶνι συλαθεὶς οὐρανοῦ ἀγενείων  
wie einer aber in beraubt|worden bart|losen

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφούρη αργυρίδεσσιν.  
der|Älteren um

[91] φῶτας δὲ πέπτος ὁ εὑρεπεῖς δόλων  
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτις δαμάσσαις  
un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλον δισσῷ βοᾷ,  
wie|weit

[94] ὥραῖς ἐών Πρᾶξις καὶ Κονκάρδης καλλιστά τε πέπτος ρέξαις.  
rechtzeitig seiend und schön schönst|es und

## Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ παρρασίων στρατῷ  
die aber parrasischem

[96] θαυμαστὸς ἐών Φάνης Ζηνὸς ἀμφούρη πανάγυριν Λυκαίου,  
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ ψυχρᾶν διόπτην εύδιαν δόν φάρμακον αύραν  
und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος δὲ αὐτῷ τὸ Ίολάου  
Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλία τὸ Ελευσίς ἀγλαΐασιν.  
meer|ige und

[100] τὸ δὲ φυᾶς κράτιστον ἄπαντας πολλοὶ δὲ πιδακταῖς  
das aber best|es ganz|es viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ θεοῦ δὲ πέπτος σεσιγαμένον<sup>A</sup> Περμπάρι  
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ<sup>Adv</sup> σκαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> χρῆμ' ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
nicht tölpel|hafter|es jed|es. denn andere

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
weitere,

[106] μία<sup>AdjN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Adv</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θρέψει  
eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν<sup>Pt</sup>  
zwar

[108] αἰπειναῖ·<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> προσφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄθλον,  
hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὅρθιον<sup>AdjA</sup> ὥρυσαι θαρσέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf|recht mutig|seiend,

[110] τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρα δαιμονία<sup>AdjD</sup> γεγάμεν<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὖχειρα,<sup>AdjA</sup> δεξιόγυιον,<sup>AdjA</sup> ὅρῶντ<sup>'A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλκάν,  
gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰάν, τεον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ᾽<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
dein und in siegend

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸν<sup>ArtA</sup> Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι<sup>D</sup><sub>Prl</sub>  
den mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι<sup>Adv</sup> φρενὸς  
wo

[3] ἔμᾶς<sup>AdjG</sup> γέγραπται· γλυκὺ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλος ὄφείλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιλέλαθ'. ὦ<sup>ij</sup> Μοῖσ', ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θυγάτηρ  
meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὅρθῷ<sup>AdjD</sup> χερὶ<sup>I</sup>  
rechten

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον. AdjA  
gast|feind|lichen.

## Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπελθών<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>ArtN</sup> μέλλων<sup>N</sup> PrÄAkt χρόνος  
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἔμὸν<sup>AdjA</sup> καταίσχυνε βαθὺ<sup>AdjA</sup> χρέος.  
meine tief

[9] ὅμως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λῦσαι δυνατὸς<sup>AdjN</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐπιμοφὰν τόκος· ὅρᾶτ' ὅν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ψᾶφον ἔλισσομέναν<sup>A</sup> PrÄM/P  
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα<sup>Adv</sup> κῦμα κατακλύσσει ρέον,<sup>N</sup> PrÄAkt  
wo fließend,

[11] ὅπα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> λόγον  
wo und gemeinen

[12] φίλαν<sup>AdjA</sup> τίσομεν ἐς<sup>Prp</sup> χάριν.  
liebe zu

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ<sup>Pt</sup> Ατρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων, AdjG  
denn west|licheren,

[14] μέλει τέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> Καλλιόπα  
und ihnen

[15] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> Ἄρης. τράπει δὲ<sup>Pt</sup> Κύκνεια<sup>AdjA</sup> μάχα καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>  
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ολυμπιάδι νικῶν<sup>N</sup> PrÄAkt  
aber in siegreich|seiend

[17] Ἰλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὡς<sup>Adv</sup>  
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> φύντ'<sup>A</sup> PerAkt ἀρετῷ ποτὶ<sup>Prp</sup>  
aber wohl geworden|seiend|es hin|zu

[21] πελώριον<sup>AdjA</sup> όρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν<sup>Prop</sup> παλάμαις·  
riesigen mit

# Trias

## Strophe 2

[22] ἀπονο<sup>v</sup><sub>AdjA</sub> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ἔλαβον χάρμα παῦρο<sup>t AdjN</sup> τινες<sup>, N</sup><sub>Pr</sub>  
müh|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> βιότῳ φάος.

[24] ἀγῶνα δ<sup>pt</sup> ἔξαιρετον<sup>AdjA</sup> ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρχαίω<sup>AdjD</sup> σάματι πὰρ<sup>Prp</sup> Πέλοπος  
aber herausragenden den altem bei

[25] τβωμῶν ἔξαριθμον<sup>AdjA</sup> ἐκτίσσατο,  
sechs|zähligen

[26] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Ποσειδάνιον<sup>AdjA</sup>  
als Poseidonischen

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα, <sup>AdjA</sup>  
untadeligen

## Antistrophe 2

[28] πέφνε δ<sup>πτ</sup> Εύρυτον, ώς<sup>κον</sup> Αὐγέαν λάτριον<sup>αδια</sup>  
aber so dass Dienstmann

[29] ἀέκονθ' <sup>AdjA</sup>  
unwilligen      εκὼν <sup>AdjN</sup>  
willig                  μισθὸν ὑπέρβιον <sup>AdjA</sup>  
übermächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ<sup>Pt</sup> δοκεύσαις<sup>D</sup> οὐρανῷ<sup>Prp</sup> Κλεωνᾶν δάμασε καὶ<sup>Kon</sup> κείνους<sup>A</sup> Ηρακλέης ἐφ'<sup>Prp</sup> ὁδῷ,  
aber aufquelauert(habend) unter auch jene auf

[31] ὅτι	Kon	πρόσθε	Adv	ποτὲ	Adv	Τιρύνθιον	AdjA
	dass	früher		einst		Tirynthischen	

[32] ἔπειρσαν αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στρατὸν  
ihm

[33] μυχοῖς ἥμενον<sup>A</sup> PräM/P Ἄλιδος  
sitzend

## Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι.<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ξεναπάτας  
übermütig. und ja

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν<sup>Adv</sup>  
nachher

[36] οὐ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἵδε πατρίδα πολυκτέανον<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στερεῷ<sup>AdjD</sup> πυρὶ  
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] πλαγαῖς τε<sup>Pt</sup> σιδάρου βαθὺν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄχετὸν ἄτας  
und tiefen in

[38] Ἱζοισαν<sup>A</sup> ΠräAkt ἔαν<sup>AdjA</sup> πόλιν.  
setzend eigene

[39] νεῖκος δὲ<sup>Pt</sup> κρεσσόνων<sup>AdjGkmp</sup>  
aber der|Stärkeren

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.<sup>AdjA</sup>  
un|möglich.

[41] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀβουλίᾳ<sup>AdjN</sup> ὕστατος<sup>AdjN</sup>  
und jener letzter

[42] ἀλώσιος<sup>AdjN</sup> ἀντάσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θάνατον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξεφυγεν.  
fangbar begegnet|habend jähren nicht

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πίσφ ἔλσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> στρατὸν  
der aber also in gekommen|seiend ganzen und

[44] λαίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> Διὸς ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>  
linkse und ganze tapfer

[45] υἱὸς σταθμάτο ζάθεον<sup>AdjA</sup> ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ<sup>AdjDSup</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάξαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἀλτιν μὲν<sup>Pt</sup> ὅγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> καθαρῷ<sup>AdjD</sup>  
heiligles größten um aber befestigt|habend zwar der in reinen

[46] διέκρινε, τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύκλω<sup>Adv</sup> πέδον  
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πόρον Ἀλφεοῦ  
geeht|habend

## Antistrophe 3

- [49] μετὰ<sup>Prp</sup> δώδεκ<sup>AdjG</sup> ἀνάκτων θεῶν. καὶ<sup>Kon</sup> πάγον  
mit zwölf und
- [50] Κρόνου προσεφέγξατο· πρόσθε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
zuvor denn
- [51] νώνυμονς,<sup>AdjN</sup> ἄς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλῷ<sup>AdjD</sup> νιφάδι. ταύτᾳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρωτογόνῳ<sup>AdjD</sup> τελετῇ  
namen|los, in|welcher viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen
- [52] παρέσταν μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Μοῖραι σχεδὸν<sup>Adv</sup>  
zwar wohl nahe
- [53] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ·<sup>Pt</sup> ἔξελέγχων<sup>N</sup> ΠräAkt μόνος<sup>AdjN</sup>  
der und auf|deckend allein
- [54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup>  
echte

## Epode 3

- [55] χρόνος. τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σαφανὲς<sup>AdjA</sup> ἵων<sup>N</sup> ΠräAkt πόρσω<sup>Adv</sup> κατέφρασεν,  
das aber klare gehend weiter|fort
- [56] ὅπα<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πολέμοιο δόσιν  
wie die
- [57] ἀκρόθινα<sup>AdjA</sup> διελῶν<sup>N</sup> ΑorSAkt ἔθυε καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ' ὅπως<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch
- [58] ἔστασεν ἔօρτὰν σὺν<sup>Prp</sup> Ὄλυμπιάδι πρώτῃ<sup>AdjDSup</sup>  
mit ersten
- [59] νικαφορίαισ<sup>Adj/ND</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
Sieg|träger|Feiern und
- [60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ποταίνιον<sup>AdjA</sup>  
wer ja frischen
- [61] ἔλαχε στέφανον
- [62] χείρεσσι ποσίν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματι,  
und auch
- [63] ἀγώνιον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόξῃ θέμενος<sup>N</sup> ΑorSMed εὔχος, ἔργω καθελών;<sup>N</sup> ΑorSAkt  
kampf|lichen in gesetzt|habend errungen|habend;

# Trias

## Strophe 4

- [64] σταδίου μὲν<sup>Pt</sup> ἀρίστευσεν εὔθὺν<sup>AdjA</sup> τόνον  
zwar geradeen
- [65] ποσσὶ τρέχων<sup>N</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> Λικυμνίου  
rennend der
- [66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ<sup>Pt</sup> Μιδέαθεν<sup>Adv</sup> στρατὸν ἐλαύνων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλα κυδαίνων<sup>N</sup> Ἐχεμος Τεγέαν·  
aber von|Midea|her treibend· der aber rühmend
- [67] Δόρυκλος δ᾽<sup>Pt</sup> ἔφερε πυγμᾶς τέλος,  
aber
- [68] Τίρυνθα ναίων<sup>N</sup> πόλιν·  
wohnend
- [69] ἀν'<sup>Prp</sup> ἵπποισι δὲ<sup>Pt</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup>  
auf aber vier

## Antistrophe 4

- [70] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίουν.  
von
- [71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν.
- [72] μᾶκος δὲ<sup>Pt</sup> Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀπάντων, <sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμμαχία θόρυβον  
aber um|kreisend|habend über aller, und
- [73] παραίθυξε μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ξοπερον]  
großen· am aber
- [74] ἔφλεξεν εὔώπιδος<sup>AdjG</sup>  
schön|jäugigen
- [75] σελάνας ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> φάος.  
lieb|lich|es

## Epode 4

- [76] ἀείδετο δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τέμενος τερπναῖσι<sup>AdjD</sup> θαλίαις  
aber ganz|es erfreulichen
- [77] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐγκώμιον<sup>Adj/NA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τρόπον.  
den Lob|gesang um

[78] ἀρχαῖς δὲ<sup>Pt</sup> προτέραις<sup>AdjDKmp</sup> ἐπόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπωνυμίαν χάριν  
aber früheren folgend auch jetzt

[79] νίκας ἀγερώχου,<sup>AdjG</sup> κελαδησόμεθα βροντὰν  
hoch|herigen,

[80] καὶ<sup>Kon</sup> πυρπάλαμον<sup>AdjA</sup> βέλος  
und feuer|schüttelnd|es

[81] ὄρσικτύπου<sup>AdjG</sup> Διός,  
stoß|donnernden

[82] ἐν<sup>Prp</sup> ἄπαντι<sup>AdjD</sup> κράτει  
in all|umfassenden

[83] αἴθωνα<sup>AdjA</sup> κεραυνὸν ἀραρότα.  
glühenden

[84] χλιδῶσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μολπὰ πρὸς<sup>Prp</sup> κάλαμον ἀντιάζει μελέων,  
prunkend aber zum

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ<sup>ArtN</sup> παρ'<sup>Prp</sup> εὐκλέϊ<sup>AdjD</sup> Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν<sup>Pt</sup> φάνεν·  
die bei ruhmes|reicher zwar

[86] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὥτε<sup>Kon</sup> παῖς ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόχου πατρὶ<sup>|</sup>  
aber wie aus

[87] ποθεινὸς<sup>AdjN</sup> ἵκοντι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> νεότατος<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θερμαίνει φιλότατι νόον·  
sehn|lich gekommen|seiend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm

[88] ἐπει<sup>Kon</sup> πλοῦτος ὁ<sup>ArtN</sup> λαχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ποιμένα<sup>|</sup>  
da der er|langt|habend

[89] ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἀλλότριον,<sup>AdjA</sup>  
zu|gebrachten fremden,

[90] θνάσκοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> στυγερώτατος<sup>.AdjNSup</sup>  
sterbendem verhasst|est.

### Antistrophe 5

[91] καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,<sup>Prp</sup>  
und wenn|immer schöne ohne,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς<sup>Prp</sup> Αἴδα σταθμὸν  
in

[93] ἀνὴρ ἕκηται, κενεὰ<sup>AdjA</sup> πνεύσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπορε μόχθω βραχύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τερπνόν.<sup>AdjA</sup> τὶν<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀδυεπής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> λύρα  
leere geatmet|habend kurz etwas erfreu|lich|es. die aber süß|sprechende und

[94] γλυκύς<sup>AdjN</sup> τ<sup>,Pt</sup> αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.  
süß und

[95] τρέφοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>,Pt</sup> εύρῳ<sup>AdjA</sup> κλέος  
nährend|dem aber weit|es

[96] κόραι Πιερίδες<sup>Adj/NN</sup> Διός.  
Pieriden

## Epode 5

[97] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνεφαπτόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> σπουδᾷ, κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔθνος  
ich aber mich|anschließend rühmlich|es

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι.

[99] εὐάνορα<sup>AdjA</sup> πόλιν καταβρέχων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παῖδ' ἔρατὸν<sup>AdjA</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἀρχεστράτου  
mann|tapfere nieder|benetzend. lieb|enswert|es aber

[100] αἰνησα, τὸν<sup>ArtA</sup> εἶδον κρατέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χερὸς ἀλκῆ  
den herrschend

[101] βωμὸν παρ'<sup>Prp</sup> Ὄλυμπιον,<sup>Adj/NA</sup>  
bei Olymp|ischen,

[102] κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χρόνον  
jenen nach

[103] ἴδει τε<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
und schön

[104] ὥρᾳ τε<sup>Pt</sup> κεκραμένον,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup>  
und gemischt, welche einst

[105] ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὸν<sup>Prp</sup> Κυπρογενεῖ.<sup>AdjD</sup>  
schamlos mit Kypros|Geborenen.

# Gedicht 11

# ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

# Trias

## Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων δτε<sup>Kon</sup> πλείστα<sup>AdjSupN</sup>  
wenn meist

[2] χρῆσις, ἔστιν δ<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> ὑδάτων,  
aber des|Himmels

[3] ὁμβρίων<sup>AdjG</sup> παίδων νεφέλας.  
der|Regnen

[4] ει<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πόνῳ τις<sup>N pr</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσοι, μελιγάρυες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι  
wenn aber mit jemand gut honig|tönige

[5] ὑστέρων<sup>AdjG</sup> ἀρχὰ λόγων  
der|Späteren

[6] τέλλεται καὶ<sup>Kon</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ὅρκιον μεγάλαις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς.  
und treues großen

## Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> αῖνος<sup>Ολυμπιονίκαις</sup>  
neidlos aber

[8] οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγκειται. τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμετέρα<sup>AdjA</sup>  
dies die zwar uns|re

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει.

[10] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ',<sup>Pt</sup> ἀνὴρ σοφαῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.<sup>Adv</sup>  
from but with|wise likewise.

[11] ζσθι νῦν,<sup>Adv</sup> Αρχεστράτου  
nun,

[12] παῖ, τεᾶς,<sup>AdjG</sup> Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν<sup>Prp</sup>  
dein|er, wegen

# Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ<sup>Prp</sup> στεφάνω χρυσέας<sup>AdjG</sup> ἥλαιάς  
auf goldjener

[14] ἀδυμελῆ<sup>AdjA</sup> κελαδήσω,  
süß|melodischen

[15] Ζεφυρίων,<sup>AdjG</sup> Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.<sup>N</sup>  
der|Westlichen, PräAkt bedenkend.

[16] ἐνθα<sup>Adv</sup> συγκωμάξατ'. ἐγγυάσομαι  
dort

[17] ὑμμιν,<sup>D</sup> ὦ<sup>Pr</sup> οἱ<sup>ij</sup> Μοῖσαι, φυγόξεινον<sup>AdjA</sup> στρατὸν  
euch, o gastfeindlichen

[18] μηδ'<sup>Pt</sup> ἀπείρατον<sup>AdjA</sup> καλῶν,<sup>AdjG</sup>  
noch|nicht unerprobten der|Schönen,

[19] ἀκρόσοφον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμφυὲς<sup>AdjN</sup> οὔτ'<sup>Pt</sup> αἱθων<sup>AdjN</sup> ἀλώπηξ  
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig

[20] οὔτ'<sup>Pt</sup> ἔριβρομοι<sup>AdjN</sup> λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
noch laut|dröhrende

# Gedicht 12

## ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

### Trias

#### Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,<sup>AdjG</sup>  
des|Befreiers,

[2] Ἰμέραν εύρυσθενέ<sup>AdjA</sup> ἀμφιπόλει, σώτειρα<sup>Adj/NV</sup> Τύχα.  
weit|starke Retterin

[3] τὸν<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ κυβερνῶνται θοᾶτ<sup>AdjN</sup>  
welche denn in schnelle

[4] νᾶες, ἐν<sup>Prp</sup> χέρσῳ τε<sup>Pt</sup> λαιψηροὶ<sup>AdjN</sup> πόλεμοι  
auf und rasche

[5] κἀγοραὶ<sup>Kon</sup> βουλαφόροι.<sup>AdjN</sup> αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
Rat|tragende. welche doch zwar

[6] πόλλα<sup>AdjN</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάτω<sup>Adv</sup> ψεύδη μεταμώνια<sup>AdjN</sup> τάμνοισαν<sup>N</sup> ΠρᾶAkt κυλίνδοντ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἔλπίδες·  
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

## Antistrophe 1

[7] σύμβολον δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> πώ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Πr ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup>  
aber nicht je irgendjemand irdischen

[8] πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πράξιος ἐσσομένας<sup>G</sup> ΦuM/P εὗρεν θεόθεν.<sup>Adv</sup>  
zuverlässig|es um zukünftig|er von|Gott|her.

[9] τῶν<sup>G</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> μελλόντων<sup>G</sup> ΠrAkt τετύφλωνται φραδαί.  
der aber künftigen

[10] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀνθρώποις παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμαν ἔπεσεν,  
viel|es aber entgegen

[11] ἐμπαλιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέρψιος, οἱ<sup>N</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> ἀνιαραῖς<sup>AdjD</sup>  
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen

[12] ἀντικύρσαντες<sup>N</sup> ΑorSAkt ζάλαις ἐσλὸν<sup>AdjA</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> πήματος ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> πεδάμειψαν χρόνω.  
begegnet|habend gut|es tief|es in kleiner

## Epode 1

[13] οὐέ Φιλάνορος, ἢτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεά<sup>AdjA</sup> κεν,<sup>Pt</sup>  
freilich auch deine wohl,

[14] ἐνδομάχας<sup>AdjA</sup> ἄτ<sup>Pt</sup> ἀλέκτωρ, συγγόνω<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐστία  
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei

[15] ἀκλεής<sup>AdjN</sup> τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,  
ruhm|los

[16] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Adv</sup> στάσις ἀντιάνειρα<sup>AdjN</sup> Κνωσίας<sup>AdjG</sup> ἄμερσε πάτρας.  
wenn nicht männer|feindliche knosischen

[17] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ὄλυμπία στεφανωσάμενος<sup>N</sup> ΑorSMed  
nun aber be|kränzt|habend

[18] καὶ<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ',<sup>Pt</sup> Ἐργότελες,  
und zweimal aus und,

[19] θερμὰ<sup>AdjA</sup> Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων<sup>N</sup> ΠrAkt παρ<sup>Prp</sup> οἰκείαις<sup>AdjD</sup> ἀρούραις.  
warme verkehrend bei eigenen

## Gedicht 13

# ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

## Trias

## Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν<sup>Adj/NA</sup>  
dreifach|Olympia|Sieger

[2] ἐπαινέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκον ἀμερον<sup>AdjA</sup> ἀστοῖς,  
lobend alltäglichen

[3] ξένοισι δὲ<sup>Pt</sup> θεράποντα, γνώσομαι  
aber

[4] τὰν<sup>ArtA</sup> ὁλβίαν<sup>AdjA</sup> Κόρινθον, Ἰσθμίου<sup>AdjG</sup>  
die glück|liche des|Isthmischen

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.<sup>AdjA</sup>  
glanz|nährende.

[6] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὔνομία ναίει, κασίγνηταί τε,<sup>Pt</sup> βάθρον πολίων ἀσφαλές,<sup>AdjA</sup>  
in der denn und, sicher|es,

[7] Δίκα καὶ<sup>Kon</sup> ὁμότροφος<sup>AdjN</sup> Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
und gleich|genährt

[8] χρύσεαι<sup>AdjN</sup> παῖδες εύβοιύλου<sup>AdjG</sup> Θέμιτος·  
gold|jene ratsamen

# Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλέξειν  
PräAkt dem|Willigen aber

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.<sup>AdjA</sup>  
AdjA dreist|sprechende.

[11] ἔχω καλά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φράσαι, τόλμα τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>  
schöne und und mir

[12] εὐθεῖα<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὄρηνύει λέγειν.  
gerade|aus

[13] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> κρύψαι τὸ<sup>ArtA</sup> συγγενὲς<sup>AdjA</sup> ήθος.  
un|bezungbar aber das verwandte

- [14] ὅμμιν<sup>D</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νικαφόρον<sup>AdjA</sup> ἀγλαίαν ὥπασαν  
euch aber, viele zwar sieg|tragende
- [15] ἄκραις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς ὑπερελθόντων<sup>G</sup> ιεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις,  
höchsten über|schritten|habender heiligen in
- [16] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
viel|es aber in

## Epode 1

- [17] ὕραι πολυάνθεμοι<sup>AdjN</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup> σοφίσμαθ'. ἄπαν<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> εύρόντος<sup>G</sup> οἰργον.  
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden
- [18] ταὶ<sup>ArtN</sup> Διωνύσου πόθεν<sup>Adv</sup> ἔξεφανεν  
die woher
- [19] σὺν<sup>Prp</sup> βοηλάτα<sup>AdjD</sup> χάριτες διθυράμβω·  
mit Ruf|führendem
- [20] τίς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππείοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσσιν μέτρα,  
wer denn pferd|ischen in
- [21] ἡ<sup>Kon</sup> θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
oder zwie|fach
- [22] ἐπέθηκ'; ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μοῖσ' ἀδύπνοος,<sup>AdjN</sup>  
in aber süß|hauchend,
- [23] ἐν<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> Ἀρης ἀνθεῖ νέων<sup>AdjG</sup> οὐλίαις<sup>AdjD</sup> αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber der|Jungen verwundenden

## Trias

### Strophe 2

- [24] ὕπατ<sup>,AdjV</sup> εὔρù<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
höchster weit herrschend
- [25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> ἐπεσσιν  
neidlos
- [26] γένοιο χρόνον ἄπαντα,<sup>AdjA</sup> Ζεῦ πάτερ,  
ganze,
- [27] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup> Πρ λαὸν ἀβλαβῆ<sup>AdjA</sup> νέμων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
und diesen unbeschädigt verwaltend

[28] Ξενοφῶντος εὕθυνε δαίμονος οὐρον·

[29] δέξαι τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στεφάνων ἐγκάμιον τεθμόν, τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγει πεδίων ἐκ<sup>Prp</sup> Πίσας,  
und ihm den aus

[30] πεντάθλῳ ἅμα<sup>Adv</sup> σταδίου νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δρόμον· ἀντεβόλησεν  
zugleich siegend

[31] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ θνατὸς<sup>AdjN</sup> οὔπω<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον.<sup>Adv</sup>  
von|denen sterlich noch|nicht irgend|einer früher.

## Antistrophe 2

[32] δύο<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρεψαν  
zwei aber ihn

[33] πλόκοι σελίνων ἐν<sup>Prp</sup> ἰσθμιάδεσσιν  
in

[34] φανέντα.<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> Νέμεά τε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιξοεῖ.  
erschienen|seidend und nicht

[35] πατρὸς δὲ<sup>Pt</sup> Θεσσαλοῦ<sup>AdjG</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Ἀλφεοῦ  
aber thessalischen an

[36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πυθοῖ τέ<sup>Pt</sup> ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θερμοῦ<sup>Pt</sup> ἀλίψ<sup>AdjD</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ἐνί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μηνός τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und und am|Meer|igen um einen, und ihm

[38] τωύτοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρανααῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθάναισι τρία<sup>AdjA</sup> ἔργα ποδαρκής<sup>AdjN</sup>  
des|selben felsigen in drei fuß|schnell

[39] ἄμερα<sup>AdjA</sup> θῆκε κάλλιστ'<sup>AdjSupA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κόμαις,  
an|einem|Tag schönste um

## Epode 2

[40] Ἑλλώτια δέ<sup>Pt</sup> ἐπτάκις.<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφιάλοισι<sup>AdjD</sup> Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
aber sieben|mal in aber meer|um|brandeten

[41] Πτοιοδώρω σὺν<sup>Prp</sup> πατρὶ μακρότεραι<sup>AdjKmpN</sup>  
mit länger

[42] Τερψίᾳ θέ<sup>Pt</sup> ἔψοντ' Ἔριτίμω ἀοιδαί.  
und

- [43] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
so|viele und in
- [44] ἡδὲ<sup>Kon</sup> χόρτοις ἐν<sup>Prp</sup> λέοντος, δηρίομαι πολέσιν<sup>AdjD</sup>  
und|auch in mit|vielen
- [45] περὶ<sup>Prp</sup> πλήθει καλῶν,<sup>AdjG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> σαφὲς<sup>AdjN</sup>  
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar
- [46] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰδείην λέγειν ποντιᾶν<sup>AdjG</sup> ψάφων ἀριθμόν.  
nicht wohl des|meer|iigen

## Trias

### Strophe 3

- [47] ἔπειται δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup>  
aber in jedem
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ<sup>Pt</sup> καὶ ρὸς ἄριστος.<sup>AdjSupN</sup>  
aber best|er.
- [49] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἕδιος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κοινῷ<sup>AdjD</sup> σταλεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seiend
- [50] μῆτίν τε<sup>Pt</sup> γαρύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλαιγόνων<sup>AdjG</sup>  
und rufend der|Ur|alt|Geborenen
- [51] πόλεμόν τ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥρωάις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖσιν  
und in heldischen
- [52] οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν<sup>Pt</sup> πυκνότατον<sup>AdjSupA</sup> παλάμαις ὡς<sup>Kon</sup> θεόν,  
nicht über zwar dichtesten als
- [53] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πατρὸς ἀντία<sup>AdjA</sup> Μῆδειαν θεμέναν<sup>A</sup><sub>AorSMed</sub> γάμον αὐτῷ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,
- [54] ναὶ σώτειραν<sup>Adj/NA</sup> Ἀργοῖ καὶ<sup>Kon</sup> προπόλοις.  
Retterin und

### Antistrophe 3

- [55] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλκῆ  
die aber auch einst in
- [56] πρὸ<sup>Prp</sup> Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor

[57] ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über beide

[58] τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γένει φίλω<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ατρέος  
die zwar freundlich mit

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἴργοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔκ<sup>Prp</sup> Λυκίας δὲ<sup>Pt</sup> Γλαῦκον ἐλθόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τρόμεον Δαναοί. τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
abwehrend aus aber gekommen|seiend jenen zwar

[61] ἐξεύχετ' ἐν<sup>Prp</sup> ἄστεϊ Πειράνας σφετέρου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἀρχὰν  
in ihres|eigenen

[62] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> κλᾶρον ἔμμεν καὶ<sup>Kon</sup> μέγαρον.  
und tiefen und

## Epode 3

[63] δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τᾶς<sup>ArtG</sup> ὄφιώδεος<sup>AdjG</sup> υἱόν ποτε<sup>Adv</sup> Γοργόνος ἦ<sup>Pt</sup> πόλλα<sup>'AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κρουνοῖς  
der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπαθεν,  
begehrnd

[65] πρίν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἥνεγκ· ἔξ<sup>Prp</sup> ὄνείρου δ<sup>,Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
aus aber sofort

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ<sup>,Pt</sup> "εὔδεις, Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> βασιλεῦ;  
aber aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑππειον<sup>AdjA</sup> δέκευ,  
dies|es pferd|isch|es

[69] καὶ<sup>Kon</sup> Δαμαίω νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ταῦρον ἀργᾶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πατρὶ δεῖξον."  
und ihn opfernd weiß|glänzenden

## Trias

## Strophe 4

[70] κυαναιγής<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρφνα  
blau|schillernd in

[71] κνώσοντί<sup>D</sup> PräAkt οἱ<sup>D</sup> Pr παρθένος τόσα<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν  
schlummerndem ihm sol|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἐπᾶλτ' ὁρθῷ<sup>AdjD</sup> ποδὶ.  
empor aber mit|geradeem

[73] παρκείμενον<sup>A</sup> PerM/P δὲ<sup>Pt</sup> συλλαβών<sup>N</sup> AorSAkt τέρας,  
daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον<sup>AdjA</sup> μάντιν ἄσμενος<sup>AdjN</sup> εὔρεν,  
einheimischen froh

[75] δεῖξεν τε<sup>Pt</sup> Κοιρανίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τελευτὴν πράγματος, ὡς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ θεᾶς  
und ganze wie und auf

[76] κοιτάζατο νύκτ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> κείνου<sup>G</sup> Pr χρήσιος. ὡς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr αὐτὸ<sup>A</sup> Pr  
von jenes so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου<sup>AdjG</sup> παῖς ἔπορεν  
des|Hand|blitz|tragenden

## Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα<sup>AdjA</sup> χρυσόν.  
bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δ᾽<sup>Pt</sup> ἣ<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πιθέσθαι  
aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν,<sup>A</sup> Pr ὅταν<sup>Kon</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> εύρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup>  
ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ<sup>AdjN</sup> ἀναρύῃ Γαιαόχῳ,  
stark|füßiges

[82] θέμεν ἵππο<sup>AdjD</sup> βωμὸν εὐθὺς<sup>Adv</sup> Ἀθάνᾳ.  
der|Pferd|ischen sogleich

[83] τελεῖ δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν δύναμις καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὥρκον καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα κούφαν<sup>AdjA</sup> κτίσιν.  
aber auch die wider und wider leichte

[84] ἤτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερὸς<sup>AdjN</sup> ὄρμαίνων<sup>N</sup> PräAkt ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der starke überlegend

[85] φάρμακον πραῦ<sup>AdjA</sup> τείνων<sup>N</sup> PräAkt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γένυι,  
mild|es dehnend um

## Epode 4

- [86] ὕππον πτερόεντ'.<sup>AdjA</sup> ἀναβὰς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ<sup>.Pt</sup> εύθὺς<sup>Adv</sup> ἐνόπλια<sup>AdjA</sup> χαλκωθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἔπαιζεν.  
geflügeltes- hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden
- [87] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κείνῳ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> Αμαζονίδων  
mit aber jenem und einst
- [88] αἰθέρος ψυχρῶν<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κόλπων ἐρήμου<sup>AdjG</sup>  
kalten von einsamen
- [89] τοξόταν<sup>AdjA</sup> βάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γυναικεῖον<sup>AdjA</sup> στρατόν,  
Bogen|schützen schießend weiblichen
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Σολύμους ἔπεφνεν.  
und atmend und
- [91] διασωπάσομαι οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόρον ἐγώ.<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
ihm ich.
- [92] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι<sup>AdjN</sup> δέκονται.  
den aber in alte

## Trias

### Strophe 5

- [93] ἔμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εύθὺν<sup>AdjA</sup> ἀκόντων  
mich aber gerade|hin
- [94] ιέντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ρόμβον παρά<sup>Prp</sup> σκοπὸν οὐ<sup>Adv</sup> χρὴ  
sendend an|der|Seite|von nicht
- [95] τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die vielen
- [96] Μοίσαις γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγλαοθρόνοις<sup>AdjD</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup>  
denn glanz|tronigen willig
- [97] Ὄλιγαιτίδαισίν τ᾽<sup>Pt</sup> ἔβαν ἔπικουρος.<sup>Adj/NN</sup>  
und Beistand.
- [98] Ἰσθμοῖ τά<sup>ArtA</sup> τ᾽<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νεμέᾳ παύρῳ<sup>AdjD</sup> ἔπει θήσω φανέρῳ<sup>AdjA</sup> ἀθρό',<sup>AdjA</sup> ἀλαθῆς<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir
- [99] ἔξορκος<sup>AdjN</sup> ἔπέσσεται ἔξηκοντάκι<sup>Adv</sup> δὶςμοφοτέρωθεν<sup>PtAdv</sup>  
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten

[100] ἀδύγλωσσος<sup>AdjN</sup> βιὸς κάρυκος ἐσλοῦ. <sup>AdjG</sup>  
süß|züngig guten.

## Antistrophe 5

[101] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ὄλυμπία<sup>Adj/ND</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
die aber in|Olympia deren

[102] ἔστικεν ἥδη<sup>Adv</sup> πάροιθε<sup>Adv</sup> λελέχθαι·  
schon vorher

[103] τά<sup>ArtN</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔσσομενα<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φαίην σαφές<sup>AdjN</sup>  
die und zukünftig|seienende dann wohl klar.

[104] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλπομαι μέν,<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῷ γε<sup>Pt</sup> μᾶν<sup>Pt</sup>  
jetzt aber zwar, in ja doch

[105] τέλος· εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δαίμων γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἔρποι,  
wenn aber geburts|eigen

[106] Δι τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἐνυαλίω τέ<sup>Pt</sup> ἔκδώσομεν πράσσειν. τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπερόφρονοι<sup>Prp</sup> Παρνασσία<sup>AdjD</sup>  
dieses und die aber unter parnassischen

[107] ἔξι<sup>AdjA</sup> Ἀργεῖ θέσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαις, ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> Ἀρκάσι βάσσαις  
sechs- und so|viele und in so|viele und

[108] μαρτυρίσει Λυκαίου<sup>AdjG</sup> βωμὸς ἄναξ,  
des|Lykaion

## Epode 5

[109] Πέλλανά τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σικυών καὶ<sup>Kon</sup> Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τέ<sup>Pt</sup> εὔερκες<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
und und und und wohl|umzäunt|es

[110] ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> Ελευσίς καὶ<sup>Kon</sup> λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> Μαραθών,  
welche und und glanz|reiche

[111] ταῖ<sup>ArtN</sup> θέ<sup>Pt</sup> ὑπερόφρονοι<sup>AdjG</sup> Αἴτνας ὑψηλόφου<sup>AdjG</sup> καλλίπλουτοι<sup>AdjN</sup>  
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

[112] πόλιες, ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> Εῦβοια· καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
welche und und ganze durch

[113] Ἑλλάδ' εύρήσεις ἐρευνῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μάσσον<sup>'AdvKmp</sup> ἥ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἰδέμεν.  
suchend eher als zu

[114] ἄνα, κούφοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκνεῦσαι ποσίν·  
leichten

[115] Ζεῦ τέλει',<sup>AdjA</sup> αἰδῶ δίδοι καὶ<sup>Kon</sup> τύχαν τερπνῶν<sup>AdjG</sup> γλυκεῖαν.<sup>AdjA</sup>  
voll|end|jung, und der|Erfreuungen süße.

## Gedicht 14

### παιδὶ Κλεοδάμου

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] Καφισίων<sup>AdjG</sup> ὄδάτων  
des|Kephisos
- [2] λαχοῖσατ,<sup>N</sup> ΑօρΜ/Ρ αἴτε<sup>N</sup> πρ ναίετε καλλίπωλον<sup>AdjA</sup> ξδραν,  
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche
- [3] ὥϊ λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀοίδιμοι<sup>AdjV</sup> βασίλειαι<sup>Adj/NV</sup>  
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen
- [4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων<sup>AdjG</sup> Μινυᾶν ἐπίσκοποι,  
alt|geboren|er
- [5] κλῦτ', επεὶ<sup>Kon</sup> εὔχομαι. σὸν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕμμιν<sup>D</sup> πρ τὰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> τερπνὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
da mit denn euch die und erfreulichen und
- [6] τὰ<sup>ArtN</sup> γλυκές<sup>AdjN</sup> ἄνεται πάντα<sup>AdjN</sup> βροτοῖς,<sup>Adj/ND</sup>  
die süßen alle den|Sterblichen,
- [7] εἰ<sup>Kon</sup> σοφός, <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καλός, <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἀγλαὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ.  
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll
- [8] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοὶ σεμνᾶν<sup>AdjG</sup> Χαρίτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne
- [9] κοιρανέοντι<sup>D</sup> ΠräAkt χοροὺς οὕτε<sup>Kon</sup> δαῖτας· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>G</sup> πρ ταμίαι  
herrschend|dem noch sondern aller
- [10] ἔργων ἐν<sup>Prp</sup> οὐρανῷ, χρυσότοξον<sup>AdjA</sup> θέμεναι παρα<sup>Prp</sup>  
in gold|bogen|tragenden bei
- [11] Πύθιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα θρόνους,  
pythischen
- [12] αἰέναον<sup>AdjA</sup> σέβοντι<sup>D</sup> ΠräAkt πατρὸς Ὄλυμπίοιο<sup>AdjG</sup> τιμάν.  
ewige ehrend|dem olympischen

# Trias

## Strophe 2

- [13] ὡ̄ι πότνι·<sup>AdjV</sup> Ἀγλαία  
o Herrin
- [14] φιλησίμολπέ<sup>AdjV</sup> τ̄<sup>Pt</sup> Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου<sup>AdjGSup</sup>  
lieb|Liedjige und stärksten
- [15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν,<sup>Adv</sup> Θαλία τε<sup>Pt</sup>  
nun, auch
- [16] ἐρασίμολπε,<sup>AdjV</sup> ἵδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶμον ἐπ̄<sup>Prp</sup> εὔμενετ<sup>AdjD</sup> τύχα  
lieb|Liedjige, gesehen|habend diesen auf günstiger
- [17] κοῦφα<sup>AdjA</sup> βιβῶντα·<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Λυδῶ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀσώπιχον ἐν<sup>Prp</sup> τρόπῳ  
leicht schreitend dem|Lydier denn in
- [18] ἐν<sup>Prp</sup> μελέταις ἀείδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔμολον,  
in singend
- [19] οὕνεκ<sup>Kon</sup> Ὄλυμπιόνικος ἀ<sup>ArtN</sup> Μινυεία<sup>AdjN</sup>  
weil die Minyer|in
- [20] σεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔκατι.<sup>Prp</sup> μελαντειχέα<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόμον  
deinet|willen um. schwarz|mauer|te nun
- [21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοϊ, πατρὶ κλυτὰν<sup>AdjA</sup> φέροισ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγγελίαν,  
ruhm|volle tragend
- [22] Κλεόδαμον ὄφρ'<sup>Kon</sup> ἵδοῖσ', υἱὸν εἴπης ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νέαν<sup>AdjA</sup>  
damit dass ihm neue
- [23] κόλποις παρ<sup>Prp</sup> εύδόξοις<sup>AdjD</sup> Πίσας  
bei wohl|berühmten
- [24] ἐστεφάνωσε κυδίμων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων πτεροῖσ<sup>AdjD</sup> χαίταν.  
herrlich|er gefiederten